

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 20 aprile 2004



Aoste, le 20 avril 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO				SOMMAIRE			
INDICE CRONOLOGICO	da pag.	2 a pag.	4	INDEX CHRONOLOGIQUE	de la page	2 à la page	4
INDICE SISTEMATICO	da pag.	— a pag.	—	INDEX SYSTÉMATIQUE	de la page	— à la page	—
<b>PARTE PRIMA</b>				<b>PREMIÈRE PARTIE</b>			
Statuto Speciale e norme attuazione .....			—	Statut Spécial et dispositions d'application.....			—
Leggi e regolamenti .....			—	Lois et règlements .....			—
Testi unici .....			—	Textes uniques.....			—
Corte costituzionale.....			—	Cour constitutionnelle .....			—
<b>PARTE SECONDA</b>				<b>DEUXIÈME PARTIE</b>			
Testi coordinati.....			—	Lois et règlements régionaux coordonnés .....			—
Atti del Presidente della Regione .....			—	Actes du Président de la Région.....			—
Atti assessorili .....			—	Actes des Assesseurs régionaux .....			—
Atti del Presidente del Consiglio regionale.....			—	Actes du Président du Conseil régional .....			—
Atti dei dirigenti .....			—	Actes des directeurs.....			—
Circolari .....			—	Circulaires .....			—
Atti vari (Deliberazioni...) .....			—	Actes divers (Délibérations...) .....			—
Avvisi e comunicati .....			—	Avis et communiqués .....			—
Atti emanati da altre amministrazioni .....			—	Actes émanant des autres administrations .....			—
<b>PARTE TERZA</b>				<b>TROISIÈME PARTIE</b>			
Avvisi di concorsi .....			5	Avis de concours .....			5
Annunzi legali .....			13	Annonces légales.....			13

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1 e B2) ad un posto di capo cantoniere (categoria B – posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione viabilità dell'Assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche.

pag. 5

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di segretario (categoria C – posizione C2: collaboratore) da assegnare al Servizio sanzioni amministrative.

pag. 6

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un tecnico comunale, funzionario di categoria D.

pag. 7

Casa di Riposo J.-B. Festaz.

Publicazione esito di concorso pubblico, per esami, per un anno, di n. 1 operatore specializzato (addetto ai servizi assistenza anziani) cat. B pos. B2 – C.C.R.L. – a 36 ore settimanali.

pag. 12

### ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Publicazione esito pubblico incanto.

pag. 13

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (position B1 et B2) à un poste de chef cantonnier (catégorie B – position B3: chef d'équipe) dans le cadre de la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 5

Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un secrétaire appartenant à la catégorie C – position C2: collaborateur à affecter à la Direction des sanctions administratives.

page 6

Commune de AYAS.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un technicien communal – fonctionnaire de catégorie D.

page 7

Maison de repos J.-B. Festaz.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, pour une année, à 36 heures hebdomadaires, de numéro 1 ADEST, catégorie B position B2.

page 12

### ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 13

<b>Comando regionale dei Vigili del Fuoco.</b>	
<b>Bando di gara d'appalto.</b>	
	pag. 14
<b>Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.</b>	
<b>Avviso di avvenuto pubblico incanto.</b>	
	pag. 27
<b>Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.</b>	
<b>Bando di gara.</b>	
	pag. 27
<b>Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.</b>	
<b>Bando di gara.</b>	
	pag. 46
<b>Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei – Servizio per il coordinamento delle attività di formazione, di promozione e di relazioni esterne.</b>	
<b>Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto per servizi al di sotto della soglia di rilievo comunitario.</b>	
	pag. 71
<b>Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei – Direzione promozione e sviluppo atti- vità turistiche e sportive.</b>	
<b>Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto per fornitura al di sotto della soglia di rilievo comunitario.</b>	
	pag. 74
<b>Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei – Direzione promozione e sviluppo atti- vità turistiche e sportive.</b>	
<b>Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto per servizi al di sotto della soglia di rilievo comunitario.</b>	
	pag. 87
<b>Comune di COURMAYEUR – Viale Monte Bianco, 40 – 11013 COURMAYEUR (AO) – Tel. 0165/831311 – FAX 0165/831312.</b>	
<b>Avviso di avvenuta gara.</b>	
	pag. 99
<b>Comune di NUS – Tel. 0165-76.37.63 – Fax 0165- 76.37.19.</b>	
<b>Estratto di bando di gara.</b>	
	pag. 99

<b>Commandement régional des sapeurs-pompiers.</b>	
<b>Avis de marché.</b>	
	page 14
<b>Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.</b>	
<b>Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.</b>	
	page 27
<b>Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.</b>	
<b>Avis d'appel d'offres.</b>	
	page 27
<b>Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.</b>	
<b>Avis d'appel d'offres.</b>	
	page 46
<b>Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Service de la coordination des activités de formation et de promotion et des relations extérieures.</b>	
<b>Avis d'appel d'offres ouvert (service au-dessous du seuil communautaire).</b>	
	page 71
<b>Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et spor- tives.</b>	
<b>Avis d'appel d'offres pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire.</b>	
	page 74
<b>Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et spor- tives.</b>	
<b>Avis d'appel d'offres pour services au-dessous du seuil d'intérêt communautaire.</b>	
	page 87
<b>Commune de COURMAYEUR – 40, avenue du Mont- Blanc – 11013 COURMAYEUR – Tél. : 01 65 83 13 11 – Fax : 01 65 83 13 12.</b>	
<b>Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.</b>	
	page 99
<b>Commune de NUS – Tél. 01 65 76 37 63 – Fax : 01 65 76 37 19).</b>	
<b>Extrait d'un avis d'appel d'offres.</b>	
	page 99

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte  
Liguria e Valle d'Aosta – Via Bologna, 148 – 10154  
TORINO.**

**Avviso pubblico per l'acquisto di immobile o porzione  
di immobile.**

pag. 100

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte  
Liguria e Valle d'Aosta – Via Bologna, 148 – 10154  
TORINO.**

**Avis public pour l'achat d'un bâtiment ou d'une partie  
de bâtiment.**

page 100

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1 e B2) ad un posto di capo cantoniere (categoria B – posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione viabilità dell'Assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (position B1 et B2) à un poste de chef cantonnier (catégorie B – position B3: chef d'équipe) dans le cadre de la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 24)
1°	GROSJACQUES Franco	22,250
2°	BIANQUIN Danilo	22,100
3°	FERROD Andrea	21,950
4°	DUGUET Fiorenzo	20,300
5°	MUS Giovanni	19,950
6°	PERSOD Luigi Audiso	19,100
7°	BONINO Giorgio	18,900
8°	LAZIER Giulio	18,650
9°	DALLE Dino	17,800
10°	LUCIANAZ Mauro *	16,300
11°	LAZIER Silvio Giorgio	16,300
12°	DAUDRY Thiery	15,500
13°	LONGIS Remigio	15,250
14°	VIGLINO Attilio	15,150
15°	CLOS Corrado	14,850
16°	DIEMOZ Paolo	14,800
17°	BOCHET Dino	14,200

\* precede in quanto più giovane d'età.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 149

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di segretario (categoria C – posizione C2: collaboratore) da assegnare al Servizio sanzioni amministrative.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

\* Il a été fait application du droit de priorité au candidat le plus jeune.

Le directeur,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin officiel.

N° 149

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un secrétaire appartenant à la catégorie C – position C2: collaborateur à affecter à la Direction des sanctions administratives.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 24)
1°	GLAREY Alessia	18,230
2°	FANELLI Marco	18,130
3°	VICOLI Angelica	17,537
4°	ROSSET Carla	17,520
5°	ZANIN Maria Rita	17,513
6°	SPADACCINO Luca	17,301
7°	CASCIANI Serena	17,077
8°	DEL COL Claudia	16,915
9°	SILVESTRI Simona	16,851
10°	SCARFONE Sabrina	16,721
11°	TRABBIA Simona	16,710
12°	DEVAL Irene	16,680
13°	BOLLON Joelle	16,600
14°	CAMPICE Cecilia	16,544
15°	GIACOMINI Elisabetta	16,532
16°	GHIDONI Sabrina	16,223
17°	DALTO Nicoletta	16,207
18°	RENDA Annalisa	16,040

19°	CERISE Cristina	15,908
20°	MONDET Monica	15,747
21°	PALAZZOLO Brigitte	15,587
22°	ROSAIRE Katia	15,564
23°	ROMEO Pina	15,519
24°	FAVETTO Sabrina	15,487
25°	CHARRERE Elena	15,485
26°	CADORE Carlo	15,477
27°	VENANZIO Giovannina	15,445
28°	DEGANI Alessandra	15,252
29°	GUYON PELLISSIER Patrizia S.	15,118
30°	DONATONI Eliana	15,061
31°	DAL MUT Maurizio	15,060
32°	BORDET Federica	15,002
33°	VAUDAN Christelle	14,980
34°	BELLIA Daniela	14,880
35°	PELOSO Clara	14,812
36°	SAVASTA Elio	14,587
37°	BELLOMO Rosa	14,535
38°	MONTI Manuela	14,439
39°	BERGHINO Debora	14,269
40°	COLLOMB Silvia Elisabetta	14,267
41°	GARINO Michela	14,255
42°	GARIN Franca	14,117
43°	OBERT Serena	13,907
44°	PAROLO Manuel	13,705
45°	BUTELLI Barbara	13,609
46°	DI TURSI Sonia	13,377
47°	MOSTACCHI Monica	13,288
48°	ROLLANDIN Farida	12,699

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 150

**Comune di AYAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un tecnico comunale, funzionario di categoria D.**

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di n. 1 Tecnico comunale, Funzionario di Categoria D.

*Titolo di studio richiesto:* Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura.

*Termine di presentazione delle domande:* La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 21.05.2004). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

*Possesso dei requisiti:* I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

**PROVE D'ESAME**

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

*1<sup>a</sup> prova scritta:*

- a) Gestione pratiche edilizie.
- b) Violazioni e abusi in materia edilizia.
- c) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

*2<sup>a</sup> prova scritta, a contenuto teorico-pratico:*

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica.
- b) Violazioni edilizie.

Le directeur,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin officiel.

N° 150

**Commune de AYAS.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un technicien communal – fonctionnaire de catégorie D.**

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Technicien communal – Fonctionnaire de catégorie D.

*Titre d'études requis :* Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une licence d'ingénieur ou d'architecte.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le vingtième jour après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 21.05.2004). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

*Possession des conditions requises :* Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

**ÉPREUVES DU CONCOURS**

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

*Première épreuve écrite :*

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Violations en matière de construction.
- c) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

*Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:*

- a) Tenue de la comptabilité de travaux publics.
- b) Violations en matière de construction.

c) Redazione di un progetto di opera pubblica.

La Commissione deciderà se queste prove verranno sostenute su computer.

*Prova orale:*

- a) Materie oggetto delle prove scritte.
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia e nozioni di condono edilizio.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.
- d) Legislazioni sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove:* Le prove si svolgeranno il giorno 09.06.2004 alle ore 09,00 presso il Municipio.

*Proroga dei termini:* Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) – Tel. n. 0125/306632 – 306633.

Ayas, 8 aprile 2004.

Il Segretario Comunale  
PLAT

c) Conception d'un projet de travaux publics.

La Commission va établir si ces épreuves seront faites sur ordinateur.

*Épreuve orale:*

- a) Matières des épreuves écrites.
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction, ainsi que notions afférentes à la régularisation dans ce domaine.
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics.
- d) Législation en matière de fourniture de biens et services.
- e) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, selon les modalités et procédures définies dans la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 03.12.2001, modifiée avec D.G.R. 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves :* Les épreuves auront lieu le jour 09.06.2004 à 9 heures auprès de la Mairie.

*Report du délai de dépôt des candidatures :* Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 8 avril 2004.

Le secrétaire communal,  
Cecilia PLAT

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI  
PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN  
CARTA LIBERA.

Al Signor SINDACO  
del Comune di  
11020 AYAS (AO)

\_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente a  
\_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_ (tel.  
n. \_\_\_\_\_), cod. fisc. \_\_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed  
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato - 36 ore set-  
timanali - di n. 1 Tecnico comunale, Funzionario di  
Categoria D.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli  
Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di  
\_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino  
incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico im-  
piego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi  
nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della leg-  
ge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione  
\_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di  
essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare,  
ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di  
studio, ecc.);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego  
presso una pubblica amministrazione e di non essere  
stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sen-  
si dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle di-  
sposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello  
Stato, approvato con decreto del Presidente della  
Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito  
l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o  
viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR  
LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER  
SUR PAPIER LIBRE.

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant à  
\_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_  
(tél. \_\_\_\_\_), code fiscal \_\_\_\_\_

DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours externe, sur  
titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée  
- 36 heures hebdomadaires - d'un Technicien communal -  
Fonctionnaire de catégorie D.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des Etats  
membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune  
de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant  
incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de  
l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales  
en cours et ne pas me trouver dans les conditions pré-  
vues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18  
janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises  
pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la licence suivante \_\_\_\_\_ obtenue  
auprès de l'université \_\_\_\_\_ pendant  
l'année universitaire \_\_\_\_\_ avec l'appréciation sui-  
vante \_\_\_\_\_, requise pour la participation  
au concours;
- f) (Eventuellement) Etre en position régulière en ce qui  
concerne les obligations militaires / Etre exempté du  
service militaire / Ou bien être dans une des conditions  
suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel re-  
porté pour des raison d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un em-  
ploi auprès d'une Administration publique et ne jamais  
avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi  
de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte  
unique des dispositions du statut des fonctionnaires de  
l'Etat, approuvé par le décret du Président de la  
République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu  
ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'ir-  
régularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués

- nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- l) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_;
- m) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese tenuto presente che qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità;
- n) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ co-  
dice fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_, C.A.P.  
\_\_\_\_\_.

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;

- i) Mes titres de préférence sont les suivants: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- j) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- l) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: \_\_\_\_\_;
- m) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française en se rappelant que, si la évaluation de la nouvelle examen sera négative ou inférieure à la précédente, cette-ci conservera sa validité;
- n) de donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n° 675/96.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code fiscal  
\_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_.

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 151

#### Casa di Riposo J.-B. Festaz.

**Pubblicazione esito di concorso pubblico, per esami, per un anno, di n. 1 operatore specializzato (addetto ai servizi assistenza anziani) cat. B pos. B2 – C.C.R.L. – a 36 ore settimanali.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un anno, di n. 1 posto di operatore specializzato (addetto ai servizi assistenza anziani) cat. B pos. B2 – C.C.R.L. – a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

<b>N.</b> <i>n°</i>	<b>nominativo</b> <i>nom</i>
1	BARAVEX Chantal
2	PELLISSIER Iris
3	GRECO Carmela
4	TEPPEX Claudia
5	ZANELLI Elena
6	TISSEUR Alessandra
7	SERINI Ornella
8	TOSI Antonia

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 151

#### Maison de repos J.-B. Festaz.

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, pour une année, à 36 heures hebdomadaires, de numéro 1 ADEST, catégorie B position B2.**

Au terme du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65, du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, pour une année, à 36 heures hebdomadaires, de numéro 1 ADEST catégorie B position B2.

<b>punti</b> <i>points</i>
18,50
16,48
16,31
15,91
15,54
15,47
15,18
15,01

9	BRUNI Silvana	14,45
10	BONELLI Mirella	14,33
11	RICCIONI Manuela	13,83
12	BOGNANI Cherubina	13,33
13	GALLIZZI Annunziata	13,03
14	SORBARA Carmela	13,00
15	BRUNET Rita	12,87

Aosta, 13 aprile 2004.

Il Direttore  
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 152

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Fornitura di n. 1 autocarro (lotto n. 1), di n. 1 autocarro 4x4 cabina doppia (lotto n. 2), di n. 1 autocarro 4x4 cabina corta (lotto n. 3) e di n. 1 autovettura 4x4 (lotto n. 4) da assegnare in dotazione alla Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture

*Importo a base d'asta:*

Lotto n. 1 Euro 13.333,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi ed arrotondati Euro 16.000,00

Lotto n. 2 Euro 22.500,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 27.000,00

Lotto n. 3 Euro 20.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 24.000,00

Lotto n. 4 Euro 10.833,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi ed arrotondati Euro 13.000,00

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:*

– Nuova Valmotor s.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE,

Fait à Aoste, le 13 avril 2004.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 152

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet du marché :* Fourniture d'un camion (lot n° 1), d'un camion 4x4 double cabine (lot n° 2), d'un camion 4x4 cabine courte (lot n° 3) et d'un véhicule 4x4 (lot n° 4), destinés à la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures.

*Mise à prix :*

Lot n° 1 : 13 333,00 euros plus IVA, pour un total arrondi de 16 000,00 euros.

Lot n° 2 : 22 500,00 euros plus IVA, pour un total de 27 000,00 euros.

Lot n° 3 : 20 000,00 euros plus IVA, pour un total de 24 000,00 euros.

Lot n° 4 : 10 833,00 euros plus IVA, pour un total arrondi de 13 000,00 euros.

*Mode de passation du marché :* Au sens de la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :*

– Nuova Valmotor srl de SAINT-CHRISTOPHE ;

- Autoriparazioni di Giachino Guido & C. s.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE,
- NordDiesel S.p.A. di MONDOVÌ (CN),
- L'Autocenter s.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE.

*Ditte escluse:*

- NordDiesel S.p.A. di MONDOVÌ (CN).

*Ditta aggiudicataria:* Per tutti e quattro i lotti Autoriparazioni GIACHINO Guido & C. s.n.c. con sede in loc. Grande Charrière, 7, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE.

*Importo di aggiudicazione:*

Lotto n. 1 Euro 10.250,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 12.300,00,

Lotto n. 2 Euro 19.491,67 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 23.390,00,

Lotto n. 3 Euro 17.041,67 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 20.450,00,

Lotto n. 4 Euro 8.250,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 9.900,00.

Quart, 29 marzo 2004.

Il Coordinatore  
CUGNOD

N. 153

---

---

**Comando regionale dei Vigili del Fuoco.**

**Bando di gara d'appalto.**

- Autoriparazioni di GIACHINO Guido & C. snc de SAINT-CHRISTOPHE ;
- NordDiesel SpA de MONDOVÌ (CN) ;
- L'Autocenter srl de SAINT-CHRISTOPHE.

*Entreprises exclues :*

- NordDiesel SpA de MONDOVÌ (CN).

*Adjudicataire :* Pour les quatre lots, Autoriparazioni di GIACHINO Guido & C. snc, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE - 7, Grande-Charrière.

*Montant du marché :*

Lot n° 1 : 10 250,00 euros plus IVA, pour un total de 12 300,00 euros.

Lot n° 2 : 19 491,67 euros plus IVA, pour un total de 23 390,00 euros.

Lot n° 3 : 17 041,67 euros plus IVA, pour un total de 20 450,00 euros.

Lot n° 4 : 8 250,00 euros plus IVA, pour un total de 9 900,00 euros.

Fait à Quart, le 29 mars 2004.

Le coordinateur,  
Cristoforo CUGNOD

N° 153

---

---

**Commandement régional des sapeurs-pompier.**

**Avis de marché.**

## BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori   
Forniture   
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO

### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

#### I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione <b>REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA</b>	Servizio responsabile <b>COMANDO REGIONALE DEI VIGILI DEL FUOCO</b>
Indirizzo Corso Ivrea, n. 133	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0039 0165 44444	Telefax 0039 0165 31718
Posta elettronica (e-mail) <a href="mailto:d-sas@regione.vda.it">d-sas@regione.vda.it</a> <a href="mailto:m.deregibus@regione.vda.it">m.deregibus@regione.vda.it</a>	Indirizzo Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> (sezione bandi di gara)

#### I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1

#### I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1

#### I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1

#### I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \*

Livello centrale  Istituzioni europee   
Livello regionale/locale  Organismo di diritto pubblico  Altro

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

## SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

### II.1) DESCRIZIONE

#### II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione  Progettazione ed esecuzione  Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

#### II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto  Locazione  Leasing  Acquisto a riscatto  Misto

#### II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 17

#### II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? \* NO

#### II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \*

#### II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Servizio di ristorazione mediante catering veicolato per la fornitura di pasti in monoporzione presso il Distaccamento di Courmayeur del Comando regionale dei vigili del fuoco.

#### II.1.7) Luogo di prestazione dei servizi

Distaccamento di Courmayeur del Comando regionale dei vigili del fuoco sito in Strada Margherita 8.

Codice NUTS \* : IT 120

#### II.1.8) Nomenclatura

##### II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<b>55.50.00.00-5</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

##### II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPC) 64

#### II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO

Le offerte possono essere presentate per un lotto  più lotti  tutti i lotti

#### II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO

### II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

#### II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)

Importo massimo stimato relativo all'intero periodo contrattuale: Euro 46.590,00= iva compresa (esclusa la maggiorazione del 20%), come meglio specificato nel documento "Calcolo della base d'asta" allegato al capitolato speciale d'appalto.

Non sono ammesse offerte in aumento rispetto all'importo fissato a base d'asta.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.

#### II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

### II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

Periodo in mesi **18** a decorrere dal **01.07.2004**

L'Amministrazione si riserva la facoltà di rinnovare, ai sensi di legge, il servizio oggetto del presente bando con il medesimo contraente.

## SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

### III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

#### III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

Cauzione provvisoria di euro 931,80 pari al 2% dell'importo a base d'asta e cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale entrambe da costituirsi nel rispetto di quanto stabilito all'art. 19 del capitolato speciale d'appalto.

#### III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

Ordinari mezzi di bilancio (capitolo 33200)

#### III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 11 del D.Lgs. 157/95 e successive modificazioni ed integrazioni, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dall'art. 11 del D.Lgs. 157/95, le imprese raggruppate dovranno firmare congiuntamente l'offerta, indicando il nominativo della Società destinata ad assumere il ruolo di mandataria e precisando le parti del servizio che saranno eseguite dalle singole imprese.

### III.2) Condizioni di partecipazione

#### III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

All'atto della presentazione dell'offerta le Società devono produrre una dichiarazione, come da facsimile predisposto dall'Amministrazione appaltante, attestante, tra l'altro, l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 12 del D.Lgs. 157/95 e successive modificazioni ed integrazioni. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese.

Le Società offerenti dovranno dimostrare, mediante produzione di idonea documentazione, di poter disporre, per l'intero periodo contrattuale, di un idoneo centro di cottura per la preparazione ed il confezionamento dei pasti ubicato esclusivamente nei Comuni di Courmayeur o di Prè-Saint-Didier, la cui sede dovrà essere espressamente individuata nell'offerta, pena l'esclusione dalla procedura di gara.

##### III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

---

##### III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

---

##### III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

---

### III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

#### III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I -IT  
3/6

*In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile*

**III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?**

SÌ

**SEZIONE IV: PROCEDURE**

**IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

Aperta  Ristretta accelerata   
Ristretta  Negoziata accelerata   
Negoziata

**IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)**

NO

*In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni*

**IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)**

**IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)**

**IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

□□□□/S □□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

**IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

□□□□/S □□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

**IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)**

Numero □□ oppure Minimo □□ / Massimo □□

**IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

A) Prezzo più basso

oppure:

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di:

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità)

1 \_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_

2 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_ 8 \_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ 9 \_\_\_\_\_

In ordine decrescente di priorità : NO  SÌ

oppure:

B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**

**IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice \***

**IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli**

Disponibili fino al **10/05/2004**

Costo: Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara

Valuta \_\_\_\_\_

Condizioni e modalità di pagamento \_\_\_\_\_

**IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte:**

**17/05/2004**

Ora: entro le ore **12,00** – ora italiana

**IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)**

Data prevista \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_ (gg/mm/aaaa)

**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo  
           \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)**

Fino al   /   /    (gg/mm/aaaa) o   mesi e/o **180** giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte**

**IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)**

Legale rappresentante delle Società offerenti

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo:**

data **19.05.2004** (gg/mm/aaaa) ora **09,30** luogo : come al punto I.1)

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

**VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO

**VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI \_\_\_\_\_**

**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\***

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

NO

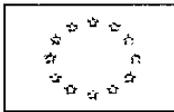
*In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili \_\_\_\_\_*

---

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)**

Le offerte dovranno pervenire con le modalità e nel rispetto di quanto previsto dalle "Norme di partecipazione alla gara". L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.

Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva. Tutte le spese di bollo, copia, registrazione ed ogni altra inerente sono a totale carico della Società aggiudicataria.



UNION EUROPÉENNE

Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes  
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg  
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux   
Fournitures   
Services

Réservé à l'Office des publications  
Date de réception de l'avis \_\_\_\_\_  
Identification \_\_\_\_\_

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Commandement régional des sapeurs-pompiers
Adresse Avenue d'Ivrée, 133	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 44 444	Télécopieur 01 65 31 718
Courrier électronique (e-mail) <a href="mailto:d-sas@regione.vda.it">d-sas@regione.vda.it</a> <a href="mailto:m.deregibus@regione.vda.it">m.deregibus@regione.vda.it</a>	Adresse Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it/">http://www.regione.vda.it/</a> (Marchés publics)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

Niveau central  Institution européenne   
Niveau régional ou local  Organisme de droit public  Autre

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution  Conception et exécution  Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat  Location  Crédit-bail  Location-vente  Plusieurs de ces formes

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR  
1/6

**II.1.3) Type de marché de services** (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services **17**

**II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? \*** NON

**II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur \***

**II.1.6) Description/objet du marché**

Service de restauration comportant la fourniture de repas conditionnés en portions individuelles au Détachement de Courmayeur du Commandement régional des sapeurs-pompiers.

**II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services**

Détachement de Courmayeur du Commandement régional des sapeurs-pompiers - 8, rue de la Marguerite

Code NUTS \* IT 120

**II.1.8) Nomenclature**

**II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

Objet principal	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
	<b>55.50.00.00-5</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPC) 64**

**II.1.9) Division en lots** (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON

Possibilité de présenter une offre pour un lot  plusieurs lots  l'ensemble des lots

**II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)**

NON

**II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ**

**II.2.1) Quantité ou étendue globale** (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

Montant maximum estimé au titre de la période de durée du contrat tout entière : 46 590,00 € (IVA comprise et majoration de 20 p. 100 exclue), comme le précise le document « Calcolo della base d'asta » annexé au cahier des charges spéciales.

Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.

Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de vérifier l'adéquation du prix, en cas d'offre anormalement basse.

**II.2.2) Options** (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

**II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION**

durée en mois **18** à compter du **01/07/2004**

L'Administration se réserve la faculté de renouveler, avec le même adjudicataire, au sens de la loi, le contrat relatif au service faisant l'objet du présent avis.

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

### **SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE**

#### **III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ**

##### **III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)**

Cautionnement provisoire de 931,80 €, équivalant à 2 p. 100 du montant de la mise à prix et cautionnement définitif équivalant à 5 p. 100 du montant contractuel net, à constituer au sens de l'art. 19 du cahier des charges spéciales.

##### **III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)**

Crédits inscrits au budget (chapitre 33200).

##### **III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)**

Ont vocation à participer, entre autres, les sujets groupés à titre temporaire, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. En cas de groupement d'entreprises – sans préjudice des dispositions de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 susmentionné – les conditions requises doivent être réunies par chacune des entreprises groupées, qui doivent signer conjointement l'offre. Celle-ci doit préciser le nom de l'entreprise mandataire et les services que chacune des entreprises groupées entend assurer.

#### **III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION**

##### **III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise**

Lors du dépôt de l'offre, le soumissionnaire doit produire, sous peine d'exclusion, une déclaration établie suivant le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur et attestant l'inexistence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.

Les soumissionnaires doivent prouver, par une documentation adéquate, qu'il peuvent disposer, pendant toute la durée du contrat, d'une cuisine pour la préparation et le conditionnement des repas, située obligatoirement à Courmayeur ou à Pré-Saint-Didier et dont l'adresse doit être explicitement indiquée dans l'offre, sous peine d'exclusion du marché.

##### **III.2.1.1) Situation juridique – références requises**

---

##### **III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises**

---

##### **III.2.1.3) Capacité technique – références requises**

---

#### **III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES**

##### **III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?**

NON

*Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables*

---

##### **III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?**

OUI

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

## SECTION IV: PROCEDURE

### IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte  Restreinte accélérée   
Restreinte  Négociée accélérée   
Négociée

#### IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

#### IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

\_\_\_\_\_

#### IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

##### IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au sommaire du JO /S - du // (jj/mm/aaaa)

##### IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au sommaire du JO /S - du // (jj/mm/aaaa)

#### IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre  ou Minimum  Maximum

### IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante)

1	_____	4	_____	7	_____
2	_____	5	_____	8	_____
3	_____	6	_____	9	_____

Par ordre de priorité décroissante NON  OUI

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

### IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

#### IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur \*

\_\_\_\_\_

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention**

Date limite d'obtention **10/05/2004** (jj/mm/aaaa)

Prix : Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché

Monnaie \_\_\_\_\_

Conditions et mode de paiement \_\_\_\_\_

**IV.3.3) Date limite de réception des demandes de participation**

**17/05/2004** (jj/mm/aaaa)

Heure (le cas échéant) **12 h** — heure italienne

**IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)**

Date prévue \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ (jj/mm/aaaa)

**IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers  
           \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)**

Jusqu'au    /     (jj/mm/aaaa) ou   mois et/ou **180** jours à compter de la date limite de réception des offres

**IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres**

**IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)**

Les représentants légaux des soumissionnaires.

**IV.3.7.2) Date, heure et lieu**

Date **19/05/2004** (jj/mm/aaaa) Heure **9 h 30** Lieu : La même qu'au point I.1 du présent avis

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON

**VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS**

**VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?\***

NON

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile \_\_\_\_\_

**VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)**

Les offres doivent parvenir conformément aux modalités de dépôt prévues par les dispositions de participation au marché. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant à l'exclusion des offres déposées en retard pour quelque raison que ce soit.

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**Le contrat faisant l'objet du présent avis est établi sous forme d'acte public, après l'adjudication définitive. Tous droits de timbre, de reproduction, d'enregistrement ou autre sont entièrement à la charge des adjudicataires.**

*\* Champ non indispensable à la publication de l'avis*

*Formulaire Standard 1 – FR*  
*6/6*

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di costruzione del parcheggio annesso al capannone industriale ex S.A.T.E.S.S.A. presso il condominio Les Îles di QUART, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) BONELLI SRL 2) C.AR.E.A.B. SCRL 3) CALDANI IRRIGAZIONE SRL 4) CARUSO SERAFINO 5) CERUTTI LORENZO SRL 6) CIMO SRL 7) CO.E.S. SAS 8) COSTRUZIONI EDILI S.M. SRL 9) DUCLOS SRL 10) EDIL CO.BE.MA. SRL 11) EDILFIORE SNC 12) EDILSUD SRL 13) EDILUBOZ SRL 14) ENTREPRISE ROCAPINA SRL 15) ESSEDI SAS 16) FRANCO 17) G.V.G. DI GIOVINAZZO 18) GIANOTTI SAS 19) GIOVINAZZO ANTONIO 20) I.C.A.M. SNC 21) I.V.I.E.S. SPA 22) ILEVA SRL 23) JACQUIN LUIGINO DETTO GIANNI 24) LA COLOMBIERA SNC 25) MONTROSSET ALFONSO SNC 26) NASSO GIORGIO 27) ORION 28) PREMIATA COSTRUZIONI SRL 29) S.E.L.I. SAS 30) SCIACCA SRL 31) TRIOLET COSTRUZIONI SRL 32) UNIONBETON SRL 33) V.I.C.O. SRL.

Alla gara espletata in data 22.11.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa JACQUIN LUIGINO DETTO GIANNI con sede in ISSOGNE (AO) con un ribasso del 13,378%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 155

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – Aosta – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e succ. mod. e della L.R. n. 12/96 e succ. mod.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
  - 3.1. Luogo di esecuzione: Comune di AOSTA;
  - 3.2. Descrizione: Sistemazione del porticato del Palazzo Regionale, sito in piazza Deffeyes.

I lavori consistono in: sostituzione della pavimentazione del porticato, messa a norma dell'impianto di illuminazione, realizzazione dell'impianto di irrigazione dell'area verde, controsoffittatura del solaio, sostituzione delle griglie, rifacimento della pavi-

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de construction d'un parking jouxtant le bâtiment à usage industriel accueillant autrefois le SATESEA, dans le cadre de l'immeuble Les Îles de QUART :

Le marché a été attribué le 22 novembre 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise JACQUIN LUIGINO DETTO GIANNI, dont le siège social est à ISSOGNE, qui a proposé un rabais de 13,378%.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 155

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
  - 3.1 Lieu d'exécution : Commune d'AOSTE ;
  - 3.2 Description : Réaménagement des arcades du Palais régional, situé place Deffeyes.

Les travaux en question comportent la réfection du pavage, la mise aux normes du système d'éclairage, la réalisation de l'installation d'arrosage de l'espace vert, la pose de faux-plafonds, le remplacement des grilles, la réfection du pavage du trottoir, le réamé-

mentazione del marciapiede, sistemazione dell'intercapedine e ripristino della parti ammalorate in cemento armato.

nagement de l'espace d'isolation et des parties en béton armé endommagées.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	511.000,00	
opere a corpo	Euro	290.327,99	
opere a misura	Euro	178.486,83	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	25.785,18	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	494.600,00	
oneri per la sicurezza	Euro	16.400,00	
BASE D'ASTA	Euro	511.000,00	

MISE À PRIX	511 000,00 euros	
ouvrages à forfait:	290 327,99 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	178 486,83 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe	25 785,18 euros	voir le point 11 du présent avis
MONTANT DES TRAVAUX	494 600,00 euros	
frais afférents à la sécurité	16 400,00 euros	
MISE À PRIX	511 000,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 16.400,00;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 16 400,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG1	vedere punto 11 del bando	Edifici civili e industriali	410.937,49

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG1	voir le point 11 du présent avis	Construction civile et industrielle	410 937,49

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane, ....	100.062,51

Travaux séparables	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains...	100 062,51

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

L'impresa concorrente dovrà comprovare il possesso dei requisiti di qualificazione nelle categorie di opere scorporabili – rientranti tra quelle a qualificazione obbligatoria di cui all'allegato A del DPR 34/2000 – prima dell'aggiudicazione definitiva, qualora le stesse non fossero state indicate, in sede di gara, tra quelle che si intendono concedere in subappalto, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 210 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA 2000 (Via Festaz, 13 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 239574).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical.

Le soumissionnaire doit prouver qu'il remplit les conditions de qualification nécessaires au titre des travaux séparables – comprises au nombre des conditions pour la qualification obligatoire visées à l'annexe A du DPR n° 34/2000 – avant l'adjudication définitive, sous peine d'annulation de l'adjudication provisoire, sauf si dans la soumission il a indiqué qu'il entend faire exécuter lesdits travaux par contrat de sous-traitance.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 210 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAFIA 2000 – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 95 74.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 07.05.2004.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 10.05.2004. Lavori di sistemazione del porticato del palazzo regionale, sito in piazza Deffeyes, in comune di AOSTA. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 7 mai 2004, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 10 mai 2004. Travaux de réaménagement des arcades du Palais régional, situé place Deffeyes, dans la commune d'AOSTE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Attestazione di presa visione dei luoghi d'intervento rilasciata dalla Direzione Opere Edili. L'Impresa dovrà contattare, obbligatoriamente entro e non oltre il 04.05.2004 (ultimo giorno per il rilascio della presente attestazione), il Coordinatore del Ciclo Ing. Danilo VUILLERMOZ (Tel.: 0165 / 272621) oppure il Geom. Enrico GILLIO ( 0165 / 272613) per stabilire le modalità di sopralluogo dell'area oggetto dell'intervento.
- 4) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente in-

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Attestation de prise de connaissance des lieux, délivrée par la Direction du bâtiment. Le soumissionnaire doit obligatoirement contacter – au plus tard le 4 mai 2004, date limite de délivrance de l'attestation en cause – le coordinateur du cycle, M. Danilo VUILLERMOZ (tél. 01 65 27 26 21) ou bien M. Enrico GILLIO (tél. 01 65 27 26 13), afin de fixer les modalités de la visite des lieux concernés par les travaux visés au présent avis ;
- 4) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38

tende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 5) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa

du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 5) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite

ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 6) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)
- a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno

attestazione au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 6) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)
- a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

- b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans

predetto.	la déclaration d'engagement susmentionné ;
7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)	7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)
<ul style="list-style-type: none"><li>• copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911</li></ul>
oppure	ou
<ul style="list-style-type: none"><li>• certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911</li></ul>
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none"><li>• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947</li></ul>
o	ou
<ul style="list-style-type: none"><li>• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;</li></ul>
8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):	8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales – ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :
<ul style="list-style-type: none"><li>• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;</li></ul>
9) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara. Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.	9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;
10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:	10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :
<ul style="list-style-type: none"><li>• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,</li></ul>

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'esplicito consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

### 6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettua-

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

### 6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistre-

zione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo. In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 10.05.2004 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui

ment de l'enveloppe scellée contenant l'offre. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 10 mai 2004, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la

al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 10.220,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 07.05.2004 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 02.11.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (10 220,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 7 mai 2004, 0 heure – 2 novembre 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 5.110,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

- 8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponibles le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (5 110,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

- 8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

- 8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.
- Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.
- Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla
- 8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.
- Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.
- Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de

gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti A.T.I. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- ovvero
- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
  - qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

*Entreprises isolées*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II,
- ou
- attestation SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II,
  - attestation SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorparabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

#### *Imprese riunite*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazione le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

#### *Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 511.000,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

#### *Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:*

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

#### *Groupements d'entreprises*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

#### *Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)*

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG1 doit être au moins égale à la mise à prix (511 000,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

#### *Groupements temporaires d'entreprises (partenariat vertical)*

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mi-

d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OG3 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

#### *Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:*

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richie-

se à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie OG3 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

#### *Groupements temporaires d'entreprises (type mixte)*

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions

sto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG1 (Euro 410.937,49);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OG3 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera a) (per i contratti da stipulare a misura), oppure lettera b) (per i contratti da stipulare a corpo), oppure lettera c) (per i contratti da stipulare parte a corpo e parte a misura), e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG1 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (410 937,49 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre de la catégorie OG3 (travaux séparables) ne doit pas être inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas (obligatoirement inférieur à la mise à prix), établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre a) du deuxième alinéa (pour les contrats à l'unité de mesure), de la lettre b) du deuxième alinéa (pour les contrats à forfait), de la lettre c) du deuxième alinéa (pour les contrats à l'unité de mesure et à forfait) et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.

h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. Danilo VUILLERMOZ.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;

e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;

g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;

h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;

i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Danilo VUILLERMOZ ;

j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 156

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
  - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di ISSOGNE E CHAMPDEPRAZ;
  - 3.2. *Descrizione:* allargamento e sistemazione della Strada comunale da ISSOGNE a CHAMPDEPRAZ – stralcio tra la sez. 65 e la sez. 150.
  - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 156

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
  - 3.1 *Lieu d'exécution :* Communes d'ISSOGNE et de CHAMPDEPRAZ ;
  - 3.2 *Description :* Élargissement et réaménagement de la route communale allant d'ISSOGNE à CHAMPDEPRAZ entre la section 65 et la section 150.
  - 3.3 *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	953.333,48	
opere a corpo	Euro	419.336,19	
opere a misura	Euro	499.094,55	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	34.902,74	vedere punto 11 del bando
BASE D'ASTA	Euro	953.333,48	
di cui oneri per la sicurezza	Euro	43.072,40	

MISE À PRIX	953 333,48 euros	
ouvrages à forfait:	419 336,19 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	499 094,55 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe	34 902,74 euros	voir le point 11 du présent avis
MISE À PRIX	953 333,48 euros	
frais afférents à la sécurité	43 072,40 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 43.072,40;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 43 072,40 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane, ....	800.225,97

Catégorie principale et ouvrages y afférents *	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains...	800 225,97

\* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

\* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité et des ouvrages en régie.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS12	vedere punto 11 del bando	Barriere e protezioni stradali	153.107,51

Travaux séparables	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OS12	voir le point 11 du présent avis	Barrières et protections routières	153 107,51

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants

indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione*: 443 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 44354).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 14.05.2004.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 19.05.2004. Lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale da ISSOGNE a CHAMPDEPRAZ – stralcio tra la sez. 65 e la sez. 150 in comune di ISSOGNE e CHAMPDEPRAZ. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili an-

requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées ;

4. *Délai d'exécution* : 443 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAF – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 354.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 14 mai 2004, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 19 mai 2004. Travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale allant d'ISSOGNE à CHAMPDEPRAZ entre la section 65 et la section 150, dans les communes d'ISSOGNE et de CHAMPDEPRAZ. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même

che se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con cerallacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del

si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de l'attestation SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire, relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les

Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96

pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à

e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso in cui l'attestazione SOA non pre-

raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur paye directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le

senti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

6) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

6) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi NON ANCORA costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

ovvero

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (con-

- b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) Déclaration signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/

sorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.
- 9) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.
- 10)(per le Imprese non in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001)
- a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;
  - b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.
- 11)in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;
- 9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;
- 10)(Pour les entreprises dépourvues de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001)
- a) Attestations bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;
  - b) Attestation en original – ou copie légalisée (suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire – et en cours de validité, certifiant que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause ;
- 11)(En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:  
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;  
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

### 6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura “ Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ” oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo. In nessun caso

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

### 6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour rempla-

verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 19.05.2004 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-  
quater, L. 109/94 e successive modificazioni)

il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiederà la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna Impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

cer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 19 mai 2004, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa premier quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée) :

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi lesdites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10 p. 100 des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques, financières, techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Lesdits soumissionnaires doivent déposer la documentation requise dans un délai de rigueur de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

La commission d'adjudication procède à l'exclusion du marché de toute entreprise tirée au sort qui ne fournirait pas la documentation requise ou fournirait une documentation incomplète ou non conforme avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur ; en l'occurrence, l'Administration inflige à ladite entreprise les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: il giorno 09.06.2004 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria. Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

6.4 Nouvelle convocation de la commission d'adjudication : Le 9 juin 2004, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché. Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 19.066,67) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 14.05.2004 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 09.11.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 9.533,33).

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (19 066,67 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca 24, rue Challant 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 14 mai 2004, 0 heure – 9 novembre 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponibles le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (9 533,33 euros).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia deter-

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort public ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement

mina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la par-

comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou

tecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- ovvero
- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
  - qualificazione SOA nella categoria OS12 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

*Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazione le associazioni tempora-

plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

*Entreprises isolées*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III,
- ou
- attestation SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III,
  - attestation SOA au titre de la catégorie OS12 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

*Groupements d'entreprises au sens de l'art. 28 de la LR n° 12/1996*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires

nee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

*Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 953.333,48).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

*Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:*

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

*Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)*

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (953 333,48 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

*Groupements temporaires d'entreprises (partenariat vertical) :*

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OS12 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

*Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:*

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie OS12 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

*Groupements temporaires d'entreprises (type mixte) :*

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale du dit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG3 (Euro 800.225,97);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OS12 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

*Requisiti di ordine speciale:*

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

- a.1 idonee referenze bancarie;
- a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

- b.1 idonea direzione tecnica;
- b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella cate-

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG3 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (800 225,97 euros) ;

- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre de la catégorie OS12 (travaux séparables) ne doit pas être inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

11.b Soumissionnaires dépourvus de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001 :

*Conditions spéciales*

a) Capacité économique et financière appropriée :

- a.1 Attestations bancaires adéquates ;
- a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;
- a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif (visée à la lettre A de l'art. 2424 du code civil) figurant au dernier bilan approuvé avec une valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan) ;

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées :

- b.1 Direction technique appropriée ;
- b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix ;
- b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix,

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à

goria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta,

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

e) requisito qualità (solamente per le Imprese che si qualificano per la Classifica III)

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 ri-

la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix,

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix ;

c) Équipement technique approprié

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, ainsi que des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période ;

d) Organigramme moyen annuel approprié

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel – y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite – qui ne doit pas être inférieure à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40 p. 100 au moins doit concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;

e) Conditions relatives à la qualité (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)

Existence du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3

chiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- 3) Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti, per la mandataria, alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente e, per la/e mandante/i, alla/e classifica/che di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta/e per la/e categoria/e scorparabili.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere scorparabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 posseduti siano riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero la stessa mandataria si qualifichi, per le singole classifiche di tutte le categorie scorparabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dall'Impresa capogruppo, siano riferiti all'importo della classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le

du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale, et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal) : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre du classement I au moins.

Le classement susdit peut être augmenté de 20 p. 100.

- 3) Groupements temporaires d'entreprises (partenariat vertical) : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies, par la mandataire, relativement au classement requis pour la catégorie principale visée au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et, par les mandantes, relativement au classement requis pour la catégorie afférente aux travaux séparables visée au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle réunit les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elle a obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par l'entreprise principale, sont relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et requis pour la réalisation des travaux

opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

4) Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

- per le Imprese associate in senso orizzontale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per la categoria prevalente.

Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- per le Imprese associate in senso verticale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla/e classifica/che richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria e le mandanti associate in orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualifichino, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dalle Imprese associate

dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

4) Groupements temporaires d'entreprises du type mixte :

- Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie principale.

La condition visée au point a.2 doit être remplie globalement par toutes les entreprises membres du groupement temporaire.

Toutes les entreprises membres du groupement temporaire doivent déclarer au titre de quel classement elles participent au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20 p. 100.

- Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat vertical, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au(x) classement(s) requis pour la/les catégorie(s) afférente(s) aux travaux séparables.

L'entreprise mandataire et les entreprises mandantes groupées sous forme de partenariat horizontal peuvent réaliser les travaux séparables uniquement si elles réunissent les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elles ont obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si

in senso orizzontale, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla

les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par les entreprises associées sous forme de partenariat horizontal, sont relatives au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et vaut chiffre d'affaires visé à la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées – présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et par l'adjudicatario et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché – aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas (obligatoirement inférieur à la mise à prix), établi sur la

base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di

base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti en la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;

e) Il est procédé à la passation du marché même lors-

una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 157

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei – Servizio per il coordinamento delle attività di formazione, di promozione e di relazioni esterne.**

**Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto per servizi al di sotto della soglia di rilievo comunitario.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei – Servizio per il coordinamento delle attività di formazione, di promozione e di relazioni esterne – Piazza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA – Italia – tel. 0165/272719 – 0165/272725 – Fax 0165/40134, sito internet (URL): [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (sezione bandi di gara), e-mail: [L.moltisanti@regione.vda.it](mailto:L.moltisanti@regione.vda.it) o [a.pavetto@regione.vda.it](mailto:a.pavetto@regione.vda.it).
2. *Oggetto dell'appalto:* servizio di stampa, confezione e distribuzione di un periodico trimestrale bilingue (italiano/francese), da produrre in 9.000 copie per ogni nume-

qu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantagieuse ;

- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 157

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Service de la coordination des activités de formation et de promotion et des relations extérieures.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (service au-dessous du seuil communautaire).**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Service de la coordination des activités de formation et de promotion et des relations extérieures – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 27 19 – 01 65 27 27 25 – Fax 01 65 40 134 – Site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section « Marchés publics ») – Courriel : [L.moltisanti@regione.vda.it](mailto:L.moltisanti@regione.vda.it) – [a.pavetto@regione.vda.it](mailto:a.pavetto@regione.vda.it).
2. *Objet du marché :* Service d'impression, d'emballage et de distribution de 7 numéros d'un périodique trimestriel bilingue (italien/français), 9 000 exemplaires pour

- ro, per un totale di 7 numeri, composti ciascuno da 12 pagine, come da capitolato speciale d'oneri (pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n.827, del D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
3. *Luogo di esecuzione*: presso la ditta aggiudicatrice.
  4. a) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? No.
  4. c) Le persone giuridiche devono indicare il nome e le qualifiche professionali delle persone incaricate della prestazione del servizio? No.
  5. *Divisione del servizio in lotti*: no.
  6. *Ammissibilità di varianti*: no.
  7. *Durata del contratto*: avvio servizio: maggio 2004, fino alla realizzazione del settimo numero, con cadenza trimestrale.
  8. a) *Denominazione ed indirizzo del servizio al quale richiedere i documenti*: la documentazione può essere richiesta presso l'indirizzo al punto 1 o prelevata dal sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (sezione bandi di gara).
  8. b) *Termine ultimo per la richiesta di tali documenti*: 12.05.2004.
  8. c) *Costo e modalità di pagamento delle somme pagabili per tali documenti*: non è richiesto alcun pagamento.
  9. a) *Termine ultimo per il ricevimento delle offerte*: le offerte, in bollo, e con le modalità indicate nel capitolato speciale d'oneri e nel disciplinare di gara, dovranno pervenire, pena esclusione, entro e non oltre le ore 16,00 del 17.05.2004.
  9. b) *Indirizzo al quale devono essere avviate*: vedi punto 1.
  9. c) *Lingue nelle quali devono essere redatte*: italiano.
  10. a) *Persone autorizzate a presenziare all'apertura delle offerte*: un rappresentante, con delega, per ogni prestatore di servizi.
  10. b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: alle ore 10,00 del giorno 21.05.2004 all'indirizzo di cui al punto 1.
  11. *Cauzioni e altre forme di garanzia richieste*: ai sensi della L. 10.06.1982, n. 348, cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo a base d'asta e cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale.
  12. *Modalità di finanziamento, di pagamento e/o riferimenti*
- chaque numéro composé de 12 pages, au sens du cahier des charges spéciales (appel d'offres ouvert aux termes du décret du Roi n° 2440 du 18 novembre 1923, du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994).
3. *Lieu de prestation du service* : Siège de l'adjudicataire.
  4. a) La prestation est-elle réservée à une profession particulière? Non.
  4. c) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché ? Non.
  5. *Division en lots* : Non.
  6. *Des variantes seront-elles prises en considération ?* Non.
  7. *Durée du marché* : À compter de mai 2004, jusqu'à la parution du septième numéro ; périodicité : trimestrielle.
  8. a) *Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus* : La même adresse qu'au point 1 ou bien site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section « Marchés publics »).
  8. b) *Date limite d'obtention des documents* : Le 12 mai 2004.
  8. c) *Mode de paiement* : Non requis.
  9. a) *Date limite de réception des offres* : Les offres, établies sur papier timbré suivant les dispositions visées au cahier des charges spéciales et au cahier des charges, doivent parvenir au plus tard le 17 mai 2004, 16 h, sous peine d'exclusion.
  9. b) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées* : La même qu'au point 1.
  9. c) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre* : Italien.
  10. a) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres* : Un représentant de chaque soumissionnaire, muni de délégation.
  10. b) *Date, heure et lieu* : Le 21 mai 2004, 10 h, à l'adresse visée au point 1.
  11. *Cautionnements et garanties exigés* : Aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982, à savoir cautionnement provisoire équivalant à 5 p. 100 de la mise à prix et cautionnement définitif équivalant à 5 p. 100 du montant contractuel net.
  12. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits ins-

alle disposizioni applicabili in materia: ordinari mezzi di bilancio; pagamento, a servizio prestato, entro 60 gg. previa verifica del materiale, su presentazione di fattura.

13. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi, aggiudicatario dell'appalto*: sono ammessi a presentare le offerte anche i raggruppamenti di prestatori di servizi (art. 11 D.Lgs 157/95). In tal caso i requisiti specificati al paragrafo 14.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La dimostrazione della capacità economica di cui al punto a) del paragrafo 14.2 si intende riferita al raggruppamento e tale requisito dovrà essere posseduto almeno per il 40% dall'impresa mandataria e almeno per il 10% da ogni mandante, a condizione che i soggetti raggruppati, nel loro complesso, possiedano il 100% del requisito minimo. Relativamente al punto b) del paragrafo 14.2 la dichiarazione bancaria dovrà essere presentata da ogni impresa raggrupata. Il requisito di cui al paragrafo 14.3 dovrà essere posseduto almeno dall'impresa mandataria. Ciascuna impresa dovrà specificare la parte di servizio che intende effettuare.

Il prestatore di servizi che partecipa in raggruppamento non è ammesso a partecipare alla gara anche singolarmente, pena esclusione sia dell'offerta individuale sia di quella del raggruppamento.

14. *Requisiti minimi relativi alla posizione dei prestatori di servizi*: all'atto di presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre, pena esclusione, un'unica dichiarazione secondo il modello fornito dall'Ente appaltante e allegato al bando, debitamente compilata in ogni parte, sottoscritta dal legale rappresentante, ai sensi del D.P.R. 445/2000, attestante, fra l'altro, la situazione giuridica ed i requisiti minimi economici e tecnici.

- 14.1 *Requisiti minimi giuridici per la partecipazione alla gara*: a) iscrizione alla C.C.I.A.A., per i soggetti italiani, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per i soggetti stranieri, per l'attività oggetto dell'appalto; b) inesistenza delle clausole di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.Lgs. 157/95 e s.m.i.; c) essere in regola con le norme della L. 68/99, e di cui al D.Lgs. 210/2002, convertito con L. 266/2002, in materia di diritto al lavoro dei disabili; d) non aver presentato piani individuali di emersione di cui alla L. 383/2001 e s.m.i., o avvenuta conclusione del periodo di emersione;

- 14.2 *Requisiti minimi economici per la partecipazione alla gara*: a) fatturato d'impresa negli ultimi 3 esercizi non inferiore a 200.000,00 euro per ciascun esercizio; b) dichiarazione di referenze di primario istituto bancario. In caso di raggruppamento tale dichiarazione

criti au budget de la Région ; paiement dans les 60 jours qui suivent la livraison, sur vérification de la fourniture et sur présentation de la facture y afférente.

13. *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché* : Les groupements de prestataires de services ont vocation à participer au marché aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995. En l'occurrence, les conditions visées au point 14.1 du présent avis doivent être remplies et déclarées par chacune des entreprises appartenant au groupement. Les références requises au titre de la capacité économique, au sens de la lettre a) du point 14.2 du présent avis, s'appliquent au groupement et elles doivent être remplies à hauteur de 40 p. 100 au moins par l'entreprise mandataire et à hauteur de 10 p. 100 au moins par chaque entreprise mandante, à condition que le groupement remplisse 100 p. 100 des conditions requises. L'attestation bancaire visée à la lettre b) du point 14.2 du présent avis doit être présentée par chaque entreprise appartenant au groupement. Les conditions visées au point 14.3 du présent avis doivent être remplies au moins par l'entreprise mandataire. Chaque entreprise doit indiquer la partie du service qu'elle entend réaliser.

Les prestataires de services appartenant à un groupement n'ont pas vocation à participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion de la soumission individuelle et de la soumission du groupement concerné.

14. *Situation propre du prestataire de services – références requises* : Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire, sous peine d'exclusion, une seule déclaration effectuée suivant le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur et annexé au présent avis, dûment remplie et signée par le représentant légal aux termes du DPR n° 445/2000, attestant, entre autres, la situation juridique et les références minimales requises au titre de la capacité économique et technique.

- 14.1 *Situation juridique – références requises* : a) Immatriculation, au titre de l'activité faisant l'objet du marché, à la CCIAA (pour les soumissionnaires italiens) ou bien au registre professionnel de l'État de résidence (pour les soumissionnaires étrangers) ; b) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ; c) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions de la loi n° 68/1999 et du décret législatif n° 210/2002, converti en la loi n° 266/2002, en matière de droit au travail des personnes handicapées ; d) Non recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383/2001, modifiée et complétée, ou bien expiration du délai d'émersion ;

- 14.2 *Capacité économique et financière – références requises* : a) Chiffre d'affaires des trois derniers exercices s'élevant à 200 000,00 euros au moins au titre de chaque exercice ; b) Attestation bancaire délivrée par une banque importante ; en cas de groupement,

dovrà essere presentata da tutte le imprese.

- 14.3 Requisiti minimi tecnici per la partecipazione alla gara: dimostrazione di avere effettuato negli ultimi 3 anni almeno un servizio di stampa analogo a quello oggetto del presente bando mediante la produzione di un esemplare di almeno 2 riviste stampate su carta patinata opaca a 5+5 colori (quadricromia più un colore pantone), la fornitura delle relative schede tecniche, l'indicazione specifica degli importi fatturati, delle date e dei destinatari (denominazione e indirizzo completo).

Il possesso di tutti i requisiti di cui al paragrafo 14 è richiesto a pena di esclusione dalla gara.

15. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 6 mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

16. *Criteri di aggiudicazione*: prezzo più basso. Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta (art. 73, lettera «c» del R.D. 23.05.1924, n.827) di euro 105.000,00, I.V.A. di legge inclusa.

17. *Altre informazioni*: a) per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento al disciplinare di gara e al capitolato speciale d'oneri, che ne costituiscono parte integrante; b) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché valida; c) l'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto; d) non è concesso il subappalto; e) tutte le spese derivanti dall'affidamento del servizio saranno a carico della ditta aggiudicataria, comprese le spese di stipulazione e di registrazione del contratto; f) l'affidamento della progettazione non è compatibile con l'aggiudicazione, a favore dello stesso affidatario, del servizio in oggetto (art. 23, comma 4, D.Lgs. 157/95); g) i dati saranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara (D.Lgs. 196/2003).

*Responsabile del procedimento* (L.R. 18/99):  
Alessandra PAVETTO.

N. 158

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei – Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive.**

**Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto per fornitura al di sotto della soglia di rilievo comunitario.**

ladite attestation doit être présentée par toutes les entreprises appartenant au groupement.

- 14.3 Capacité technique – références requises : Fourniture, au cours des trois dernières années au moins, de services d'imprimerie équivalents à celui faisant l'objet du présent avis, attestée par la remise d'une copie de deux revues au moins, imprimées sur papier couché mat en quadrichromie et une couleur pantone, par la présentation des fiches techniques y afférentes et par l'indication spécifique des montants facturés, des dates et des destinataires (dénomination et adresse complète).

Le soumissionnaire doit remplir toutes les conditions visées au point 14, sous peine d'exclusion.

15. *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 6 mois à compter de la date limite de réception des offres.

16. *Critères d'attribution* : Au prix le plus bas. L'offre doit être égale ou inférieure à la mise à prix se chiffrant à 105 000,00 euros, IVA incluse, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924.

17. *Renseignements complémentaires* : a) Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence aux dispositions de participation au marché et au cahier des charges spéciales, qui font partie intégrante du présent avis ; b) Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée ; c) L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat ; d) Il est interdit de sous-traiter le service faisant l'objet du présent avis ; e) Tous les frais dérivant de l'adjudication du marché, y compris les frais de passation et d'enregistrement du contrat, sont à la charge de l'adjudicataire ; f) Au sens du quatrième alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995, l'adjudicataire du service faisant l'objet du présent avis ne peut pas être chargé de la conception dudit service ; g) Au sens du décret législatif n° 196/2003, les données sont traitées uniquement aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales.

*Le responsable de la procédure*, au sens de la LR n° 18/1999, est Mme Alessandra PAVETTO.

N° 158

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives.**

**Avis d'appel d'offres pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire.**

**REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA**  
**ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI**  
**E AFFARI EUROPEI**  
**Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive**

**BANDO DI GARA D'APPALTO MEDIANTE PUBBLICO INCANTO PER FORNITURA AL DI SOTTO DELLA SOGLIA DI RILIEVO COMUNITARIO**

Lavori   
Forniture   
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

**SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE**

**I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE**

Denominazione <b>REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA</b>	Servizio responsabile <b>ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI DIREZIONE PROMOZIONE E SVILUPPO ATTIVITA' TURISTICHE E SPORTIVE</b>
Indirizzo <b>Piazza Narbonne, 3</b>	C.A.P. <b>11100</b>
Località/Città <b>Aosta</b>	Stato <b>Italia</b>
Telefono <b>0039 0165 27 27 03</b>	Telefax <b>0039 0165 27 22 97</b>
Posta elettronica (e-mail) <b>a.carconi@regione.vda.it</b>	Indirizzo Internet (URL) <b><u><a href="http://www.regione.vda.it">http://www.regione.vda.it</a></u> (sezione bandi di gara)</b>

**I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI:**

Come al punto I.1

**I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE:**

Come al punto I.1

**I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:**

Come al punto I.1

**I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \***

Livello centrale  Istituzioni Europee   
Livello regionale/locale  Organismo di diritto pubblico  Altro

## SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

### II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) =====

#### II.1.2) Tipo di appalto di forniture

Acquisto  Locazione  Leasing  Acquisto a riscatto  Misto

II.1.3) =====

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? \* NO  SÌ

II.1.5) =====

#### II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

NOLEGGIO DI UNA STRUTTURA ESPOSITIVA (STAND) CHE L'ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI INTENDE UTILIZZARE IN OCCASIONE DI SALONI ED ALTRI EVENTI PROMOZIONALI E RELATIVI SERVIZI DI TRASPORTO, MONTAGGIO E SMONTAGGIO DA EFFETTUARSI DALLA DATA DI AFFIDAMENTO FINO AL 30.6.2006.

#### II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

ITALIA ED ALTRI PAESI EUROPEI, CON SPECIFICO RIFERIMENTO AI SEGUENTI SALONI:

- a) SKIPASS - MODENA (o, in alternativa, altro salone in Italia): da 90 a 140 metri quadrati;
- b) B.I.T. - MILANO : da 100 a 300 metri quadrati;
- c) SALON MONDIAL DU TOURISME - PARIGI (o, in alternativa altro salone in Francia): da 60 a 100 metri quadrati;
- d) SALON INTERNATIONAL DES VACANCES - BRUXELLES (o, in alternativa altro salone in Belgio): da 60 a 100 metri quadrati.

II.1.8) =====

#### II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

Vocabolario principale

Oggetto principale **36144100-3**

II.1.8.2) =====

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO  SÌ

#### II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO  SÌ

## II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale : PREZZO BASE DELLA FORNITURA PER L'INTERO PERIODO FISSATO IN EURO 220.000,00 (DUECENTOVENTIMILA/00) AL NETTO DELL'I.V.A.. L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTA' DI RICORRERE ALLA PROCEDURA NEGOZIATA SINO ALL'IMPORTO DI EURO 330.000,00 (TRECENTOTRENTAMILA/00) AI SENSI DELLA LETTERA e) DEL COMMA 4 DELL'ART. 9 DEL D.LGS. 358/92.

II.2.2) =====

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE : DALLA DATA DI AFFIDAMENTO FINO AL 30.6.2006

### **SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO**

#### **III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO**

##### **III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste**

E' RICHIESTO IL VERSAMENTO DI UNA CAUZIONE DEFINITIVA PER LA CORRETTA ESECUZIONE DEL CONTRATTO PARI AL 10% DELL'IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO NEI MODI PREVISTI DALLA LEGGE 10 GIUGNO 1982, N. 348 E SECONDO QUANTO PREVISTO NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE E NEL CAPITOLATO, ALL'ATTO DI STIPULA DEL CONTRATTO E CON VALIDITA' NON INFERIORE ALLA DURATA DEL CONTRATTO STESSO.

##### **III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia**

ORDINARI MEZZI DI BILANCIO (CAP. 64100 DETT. 4366). PAGAMENTI IN SEGUITO ALL'ESECUZIONE DEI SERVIZI SU PRESENTAZIONE DI REGOLARI FATTURE.

##### **III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto)**

E' AMMESSA LA PARTECIPAZIONE DI SOGGETTI RAGGRUPPATI NEI MODI PREVISTI DALL'ART. 10 DEL D.LGS. 358/92. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO DI IMPRESE I REQUISITI SPECIFICATI NEL PARAGRAFO III.2.1.1. DEVONO ESSERE POSSEDUTI E DICHIARATI DA CIASCUNA IMPRESA. LA DIMOSTRAZIONE DELLA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA DI CUI AL PARAGRAFO III.2.1.2. PUNTO b) SI INTENDE RIFERITA AL RAGGRUPPAMENTO E TALE REQUISITO DOVRA' ESSERE POSSEDUTO, ALMENO PER IL 40% DALL'IMPRESA MANDATARIA E ALMENO PER IL 10% DA OGNI MANDANTE, SEMPRE A CONDIZIONE CHE I SOGGETTI RAGGRUPPATI NEL LORO COMPLESSO POSSIEDANO IL 100% DEL REQUISITO MINIMO. INVECE, PER IL PUNTO a) DEL PAR. III.2.1.2., LA DICHIARAZIONE BANCARIA DOVRA' ESSERE PRESENTATA DA OGNI IMPRESA RAGGRUPPATA E IL REQUISITO DI CUI AL PUNTO a) DEL PAR. III.2.1.3 DOVRA' ESSERE INTERAMENTE POSSEDUTO ALMENO DALL'IMPRESA MANDATARIA. CIASCUNA IMPRESA DOVRA' SPECIFICARE LA PARTE DI SERVIZIO CHE INTENDE EFFETTUARE. L'IMPRESA CHE PARTECIPA AL RAGGRUPPAMENTO NON E' AMMESSA A PARTECIPARE ALLA GARA ANCHE SINGOLARMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE SIA DELL'OFFERTA INDIVIDUALE SIA DI QUELLA DEL RAGGRUPPAMENTO.

#### **III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE**

##### **III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere**

ALL'ATTO DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA I SOGGETTI DEVONO PRODURRE UN'UNICA DICHIARAZIONE, SECONDO IL MODELLO ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA, SOTTOSCRITTA AI SENSI DEL D.P.R. 28/12/2000, N. 445, ATTESTANTE TUTTI GLI ELEMENTI DI CUI AI SUCCESSIVI PUNTI III.2.1.1, III.2.1.2, III.2.1.3.

##### **III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste**

- a) LA VESTE RAPPRESENTATIVA DEL DICHIARANTE, NONCHE' LA SUA CAPACITA' DI IMPEGNARE LA SOCIETA';
- b) LA NATURA GIURIDICA, RAGIONE O DENOMINAZIONE SOCIALE E SEDE LEGALE DELLA SOCIETA';
- c) L'ISCRIZIONE AL REGISTRO IMPRESE, SE ITALIANA O AL REGISTRO PROFESSIONALE O COMMERCIALE DELLO STATO ESTERO DI RESIDENZA;
- d) L'INESISTENZA DELLE CAUSE DI ESCLUSIONE DALLE GARE DI CUI ALL'ART. 11 DEL D.LGS. N. 358/92 NONCHE' DI QUELLE PREVISTE DAL R.D. 18.11.1923, N. 2440, ART. 3, ULTIMO COMMA, E DAL R.D. 23.5.1924 N. 827, ART. 68.

- e) ESSERE IN REGOLA CON LE NORME DELLA LEGGE 12 MARZO 1999, N. 68 "NORME PER IL DIRITTO AL LAVORO DEI DISABILI" (ART. 17) O IN ALTERNATIVA DI NON ESSERE SOGGETTI ALLA DISCIPLINA DI CUI ALLA LEGGE 68/1999;
- f) NON AVERE PRESENTATO DICHIARAZIONE PER AVVALERSI DEI PIANI INDIVIDUALI DI EMERSIONE AI SENSI DELL'ART. 1 BIS DELLA LEGGE 18 OTTOBRE 2001, N. 383 E S.M.I., OVVERO LA CONCLUSIONE DEL PERIODO DI EMERSIONE;

**III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria - prove richieste**

- a) IDONEA DICHIARAZIONE DI REFERENZE DI PRIMARIO ISTITUTO BANCARIO. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO ESSA DOVRA' ESSERE PRESENTATA DA TUTTE LE IMPRESE.
- b) FATTURATO D'IMPRESA DEGLI ULTIMI TRE ESERCIZI NON INFERIORE AI 200.000,00 EURO PER CIASCUN ESERCIZIO, OGGETTO DI AUTOCERTIFICAZIONE AI SENSI DEL DPR N. 445/2000.

**III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste**

- a) AVER PROVVEDUTO AD ALMENO UNA FORNITURA DI STRUTTURE ESPOSITIVE, NEGLI ULTIMI TRE ANNI, ANALOGA A QUELLA OGGETTO DEL PRESENTE BANDO.

PROVE RICHIESTE:

IL REQUISITO DEVE ESSERE DIMOSTRATO MEDIANTE AUTOCERTIFICAZIONE AI SENSI DEL DPR N. 445/2000, ATTESTANTE IL TIPO DI FORNITURA PRESTATATA, LA DATA, IL COMMITTENTE E L'IMPORTO DELLA STESSA, CORREDATA DA IDONEA DOCUMENTAZIONE VISIVA (FOTO O CD).

IL POSSESSO DI TUTTI I REQUISITI DI CUI AL PAR. III.2. E' RICHIESTO A PENA DI ESCLUSIONE DALLA GARA.

III.3) ===

III.3.1) ===

III.3.2) ===

**SEZIONE IV: PROCEDURE**

**IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>
Negoziata	<input type="checkbox"/>		

PUBBLICO INCANTO AI SENSI DEL R.D. 18.11.1923, N. 2440, DEL R.D. 23.5.1924, N. 827 E DEL D.P.R. 18.4.1994, N. 573.

IV.1.1) ===

IV.1.2) ==

IV.1.3) ==

IV.1.3.1) ===

IV.1.3.2) ===

IV.1.4) ===

**IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di:

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità) **X**

- 1) GRADEVOLEZZA ESTETICA ED ORIGINALITA' DELLA STRUTTURA E CAPACITA' DELLA STESSA DI EVIDENZIARE GLI ELEMENTI FONDAMENTALI DELL'OFFERTA TURISTICA REGIONALE: **PUNTI 35**
- 2) FUNZIONALITA' DELLA STRUTTURA, QUALITA' DEI MATERIALI UTILIZZATI E SUA FLESSIBILITA' IN RELAZIONE ALLE DIVERSE CONFIGURAZIONI CHE LA STESSA PUO' DI VOLTA IN VOLTA ASSUMERE : **PUNTI 30**
- 3) ENTITA' DELLA SPESA COMPLESSIVA PER IL NOLEGGIO DELLA STRUTTURA NONCHE' DEL COMPLESSO DEI SERVIZI OGGETTO DELL'APPALTO (MONTAGGIO, SMONTAGGIO E TRASPORTO), ESPRESSA FORFETARIAMENTE PER CIASCUNA DELLE MANIFESTAZIONI SPECIFICATE, **PUNTI 25**
- 4) ENTITA' DELLA SPESA PER METRO QUADRATO PER IL NOLEGGIO, MONTAGGIO E SMONTAGGIO (ESCLUSO TRASPORTO) DELLA STRUTTURA, APPLICABILE SIA PER EVENTUALI METRATURE SUPPLEMENTARI RIFERITE AI SALONI SPECIFICATI SIA PER EVENTUALI ALTRE MANIFESTAZIONI PROMOZIONALI IN ITALIA E ALL'ESTERO DIVERSE DAGLI STESSI (DA NON RITENERSI INCLUSA NELL'IMPORTO A BASE D'ASTA): **PUNTI 6**
- 5) QUOTAZIONE RIFERITA AL TRASPORTO, IN CASO DI PARTECIPAZIONE A ULTERIORI MANIFESTAZIONI, CHE COSTITUIRANNO L'OGGETTO DI EVENTUALI ORDINI SPECIFICI, NON INCLUSI NELL'AMMONTARE CONSIDERATO DAL PRESENTE BANDO (VEDERE SCHEMA DI CUI AL PUNTO D) DEL FACSIMILE DI OFFERTA ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA): **PUNTI 4**

In ordine decrescente di priorità : NO  sì **X**

#### IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) ==

#### IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari - condizioni per ottenerli

DISPONIBILI FINO A SETTE GIORNI PRIMA DELLA SCADENZA DELLE OFFERTE PRESSO L'INDIRIZZO DI CUI AL PUNTO I.1. OPPURE SUL SITO DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA.

Costo: NON E' RICHIESTO IL PAGAMENTO DEI DOCUMENTI DI GARA

#### IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione:

**17 MAGGIO 2004**

Ora: **17.00** (ORA ITALIANA)

IV.3.4) ==

#### IV.3.5) Lingue utilizzabili nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre - paese terzo
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____				

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

**6** MESI dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte

#### IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

##### IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

I LEGALI RAPPRESENTANTI DELLE DITTE O SOGGETTI MUNITI DI DELEGA SCRITTA.

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

NON OLTRE 30 GIORNI DALLA DATA DI SCADENZA DELLE OFFERTE PRESSO LA SEDE DELL'ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI (PIAZZA NARBONNE, 3 - 11100 AOSTA) O IN LUOGO ALTERNATIVO. LA CONFERMA DELLA DATA, ORA E LUOGO SARA' TEMPESTIVAMENTE COMUNICATA AGLI INTERESSATI.

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

**VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO  SÌ

**VI.2) ==**

**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\***

NO  SÌ

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI**

- a) LE OFFERTE ECONOMICHE DEVONO ESSERE PRESENTATE IN BOLLO;
- b) LE NORME DI PARTECIPAZIONE COSTITUISCONO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE BANDO;
- c) LA SPECIFICA DELLE MODALITA' DI FORMULAZIONE DELLE OFFERTE E DEI CRITERI DI AGGIUDICAZIONE E' CONTENUTA NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE;
- d) PER TUTTO QUANTO NON PREVISTO NEL PRESENTE BANDO SI FA RIFERIMENTO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE E AL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO;
- e) NEL MODULO DI AUTODICHIARAZIONE, ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE, I SOGGETTI DEVONO INOLTRE DICHIARARE LA PRESA VISIONE DELLE NORME DI PARTECIPAZIONE E DEL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO E LA LORO ACCETTAZIONE INTEGRALE ED INCONDIZIONATA;
- f) L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTA' DI NON PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE QUALORA NESSUNA DELLE OFFERTE PRESENTATE SODDISFI ALLE PRESCRIZIONI RICHIESTE E DI PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE ANCHE IN CASO DI UNICA OFFERTA, PURCHE' VALIDA AI SENSI DEL BANDO DI GARA;
- g) AI SENSI DEL D.LGS. 196 DEL 30.6.2003, SI INFORMA CHE I DATI VERRANNO TRATTATI NEL RISPETTO DELLA RISERVATEZZA DELLE PERSONE FISICHE E GIURIDICHE, SENZA ALCUNA FINALITA' ECCEDENTE L'OGGETTO DELLA GARA;
- h) RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO (L. 7/8/1990, N. 241 E L.R. 2/7/1999, N. 18): ANNA CARCONI
- i) DIRETTORE DELLA DIREZIONE PROMOZIONE E SVILUPPO ATTIVITA' TURISTICHE E SPORTIVE: LIDIA MONDET

**VI.5) DATA DI PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE BANDO NEL BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE AOSTA: 20 APRILE 2004**

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPEENNES  
DIRECTION DE LA PROMOTION ET DE L'ESSOR DES ACTIVITÉS TOURISTIQUES ET  
SPORTIVES**

**AVIS D'APPEL D'OFFRES POUR FOURNITURES AU-DESSOUS DU SEUIL D'INTÉRÊT  
COMMUNAUTAIRE**

Travaux   
Fournitures   
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

**SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR**

**I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR**

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives
Adresse 3, place de Narbonne	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 27 03	Télécopieur +39 01 65 27 22 97
Courrier électronique (e-mail) a.carconi@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it/">http://www.regione.vda.it/</a> (Marchés publics)

**I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES**

La même qu'au point I.1

**I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS**

La même qu'au point I.1

**I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES**

La même qu'au point I.1

**I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \***

Niveau central  Institution européenne   
Niveau régional ou local  Organisme de droit public  Autre

**SECTION II: OBJET DU MARCHÉ**

**II.1) DESCRIPTION**

**II.1.1) = = =**

**II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)**

Achat  Location  Crédit-bail  Location-vente  Plusieurs de ces formes

**II.1.3) = = =**

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? \*      NON   x      OUI  

II.1.5) = = =

**II.1.6) Description/objet du marché**

Location, transport, montage et démontage d'une structure d'exposition (stand) que l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes entend utiliser à l'occasion de salons et autres événements promotionnels, à compter de la date de passation du marché jusqu'au 30 juin 2006.

**II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services**

Italie et autres Pays européens, à l'occasion notamment des salons indiqués ci-après :

a) SKIPASS – Modène (ou autre salon en Italie) : de 90 à 140 mètres carrés ;

b) B.I.T. – Milan : de 100 à 300 mètres carrés ;

c) SALON MONDIAL DU TOURISME – Paris (ou autre salon en France) : de 60 à 100 mètres carrés ;

d) SALON INTERNATIONAL DES VACANCES – Bruxelles (ou autre salon en Belgique) : de 60 à 100 mètres carrés.

II.1.8) = = =

**II.1.8.1) CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

Descripteur principal

Objet principal 36144100-3

II.1.8.2) = = =

**II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)**

NON   x      OUI  

**II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)**

NON   x      OUI  

**II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ**

**II.2.1) Quantité ou étendue globale**

Le prix de base de la fourniture au titre de la période tout entière est fixé à 220 000,00 € (deux cent vingt mille euros et zéro centime), IVA exclue. Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de faire appel à la procédure du marché négocié jusqu'à un montant de 330 000,00 € (trois cent trente mille euros et zéro centime), au sens de la lettre e) du quatrième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 358/1992.

II.2.2) = = =

**II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION**

À compter de la date de passation du marché jusqu'au 30 juin 2006.

**SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE**

**III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ**

**III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)**

Un cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du montant global présumé doit être versé à titre de garantie de l'exécution correcte du contrat, au moment de la passation de ce dernier, selon les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982, par les dispositions de participation au marché et par le cahier des charges. Ledit cautionnement doit avoir une validité non inférieure à la durée dudit contrat.

**III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)**

Crédits inscrits au budget (chapitre 64100, détail 4366). Les paiements sont effectués suite à l'exécution des services en cause, sur présentation des factures y afférentes.

**III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)**

Ont vocation à participer les groupements visés à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Les conditions de capacité économique et financière visées à la lettre b) du paragraphe III.2.1.2 doivent être réunies à hauteur de 40 p. 100 au moins par l'entreprise principale et de 10 p. 100 au moins par chacune des entreprises co-traitantes, à condition que le groupement remplisse lesdites conditions à 100 p. 100. Pour ce qui est du point a) du paragraphe III.2.1.2., des attestations bancaires doivent être présentées par chacune des entreprises groupées et la condition visée à la lettre a) du paragraphe III.2.1.3. doit être remplie entièrement par l'entreprise principale au moins. Chaque entreprise doit préciser la part de service qu'elle entend assurer. Toute entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

**III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION**

**III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise**

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire, sous peine d'exclusion, une déclaration établie suivant le modèle annexé aux dispositions de participation au marché et attestant la possession de toutes les conditions visées aux points III.2.1.1., III.2.1.2. et III.2.1.3. Ladite déclaration doit être signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

**III.2.1.1) Situation juridique – références requises**

- a) Titre de représentation du déclarant, ainsi que capacité d'engager la société ;
- b) Pièce indiquant la nature juridique, la dénomination et le siège social de la société ;
- c) Certificat attestant l'immatriculation au registre des entreprises, s'il s'agit d'une société italienne, ou au registre professionnel ou commercial de l'État de résidence, s'il s'agit d'une société étrangère ;
- d) Déclaration attestant l'inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, au dernier alinéa de l'art. 3 du DR n° 2440 du 18 novembre 1923 et à l'art. 68 du DR n° 827 du 23 mai 1924 ;
- e) Attestation du fait que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou du fait qu'il ne tombe pas sous le coup des dispositions de ladite loi ;
- f) Déclaration attestant le non-recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383 du 18 octobre 2001 modifiée et complétée, ou bien l'expiration du délai d'émersion.

**III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises**

- a) Attestations bancaires délivrées par un établissement de crédit. En cas de groupement, lesdites attestations doivent être présentées par chacune des entreprises qui le composent.
- b) Déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445/2000, attestant le chiffre d'affaires des trois derniers exercices, qui ne doit pas être inférieur à 20 000,00 euros chacun.

**III.2.1.3) Capacité technique – références requises**

- a) Fourniture, au cours des trois dernières années, d'une structure d'exposition analogue à celle faisant l'objet du présent avis.

Références requises :

Déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445/2000, attestant le type de fourniture, la date, le commettant et le montant. Ladite déclaration doit être assortie d'une documentation visuelle (photos ou CD).

Les conditions visées au paragraphe III.2 doivent être remplies, sous peine d'exclusion.

III.3) = = =

III.3.1) = = =

III.3.2) = = =

## SECTION IV: PROCEDURE

### IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte  Restreinte accélérée   
Restreinte  Négociée accélérée   
Négociée

Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

IV.1.1) = = =

IV.1.2) = = =

IV.1.3) = = =

IV.1.3.1) = = =

IV.1.3.2) = = =

IV.1.4) = = =

### IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante)

- 1) Qualités esthétiques, originalité et capacité du stand de mettre en évidence les éléments fondamentaux de l'offre touristique régionale : 35 points ;
- 2) Fonctionnalité et flexibilité du stand, compte tenu des différentes formes que celui-ci doit adopter à chaque fois, et qualité des matériaux utilisés : 30 points ;
- 3) Montant forfaitaire de la dépense pour la location, le transport, le montage et le démontage du stand au titre de chacune des manifestations indiquées au présent avis : 25 points ;
- 4) Montant de la dépense au mètre carré pour la location, le montage et le démontage (transport exclu) du stand, valable également en cas de requête de superficies supplémentaires ou de participation à des manifestations promotionnelles en Italie ou à l'étranger autres que celles indiquées au présent avis (montant non compris dans la mise à prix) : 6 points ;
- 5) Montant de la dépense relative au transport du stand, en cas de participation à d'autres manifestations, sur la base de commandes spécifiques, non incluse dans le montant du marché visé au présent avis (voir le schéma prévu au point d du modèle d'offre annexé aux dispositions de participation au marché) : 4 points.

Par ordre de priorité décroissante NON  OUI

### IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) = = =

#### IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Les pièces relatives au marché sont disponibles jusqu'au septième jour précédant le délai de dépôt des soumissions à l'adresse visée sous I.1. ou sur le site de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces susmentionnées.

**IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation**

Le 17 mai 2004

17 h (heure italienne)

IV.3.4) = = =

**IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation**

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	Autre(s) — pays tiers
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____				

**IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)**

6 mois à compter de la date de dépôt des soumissions.

**IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres**

**IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)**

Les représentants légaux des entreprises ou les personnes munies d'une procuration écrite.

**IV.3.7.2) Date, heure et lieu**

Au plus tard le trentième jour qui suit la date de dépôt des soumissions, à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes (3, place de Narbonne – 11100 Aoste) ou à un autre endroit. Les date, heures et lieu de l'ouverture des plis seront confirmés aux intéressés en temps utile.

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON  OUI

VI.2) = = =

**VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?\***

NON  OUI

**VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)**

- Les offres doivent être établies sur papier timbré.
- Les dispositions de participation au marché font partie intégrante du présent avis.
- Les modalités d'établissement des offres et les critères d'attribution du marché sont indiqués dans les dispositions de participation.
- Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions de participation au marché et du cahier des charges spéciales.
- Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint aux dispositions de participation, qu'ils ont consulté le cahier des charges spéciales et les dispositions de participation et qu'ils les acceptent dans leur intégralité et sans condition ;
- L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'adjudication au cas où les offres présentées ne rempliraient pas les conditions requises et de procéder à ladite adjudication même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable aux termes du présent avis ;
- Au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales.
- Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 18 du 2 juillet 1999 : Anna CARCONI.

i) Directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives : Lidia MONDET.

VI.5) Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : Le 20 avril 2004.

Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei – Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive.

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives.

Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto per servizi al di sotto della soglia di rilievo comunitario.

Avis d'appel d'offres pour services au-dessous du seuil d'intérêt communautaire.

**REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA**  
**ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI**  
**E AFFARI EUROPEI**  
**Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive**

**BANDO DI GARA D'APPALTO MEDIANTE PUBBLICO INCANTO PER SERVIZI AL DI SOTTO DELLA SOGLIA DI RILIEVO COMUNITARIO**

Lavori   
Forniture   
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO  SÌ

**SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE**

**I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE**

Denominazione <b>REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA</b>	Servizio responsabile <b>ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI DIREZIONE PROMOZIONE E SVILUPPO ATTIVITA' TURISTICHE E SPORTIVE</b>
Indirizzo <b>Piazza Narbonne, 3</b>	C.A.P. <b>11100</b>
Località/Città <b>Aosta</b>	Stato <b>Italia</b>
Telefono <b>0039 0165 27 27 33</b>	Telefax <b>0039 0165 27 22 97</b>
Posta elettronica (e-mail) <b>s.carletto@regione.vda.it</b>	Indirizzo Internet (URL) <b>http://www.regione.vda.it</b> (sezione bandi di gara)

**I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI:**

Come al punto I.1

**I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE:**

Come al punto I.1

**I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:**

Come al punto I.1

**I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE:**

Livello centrale  Istituzioni Europee   
Livello regionale/locale  Organismo di diritto pubblico  Altro

## SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

### II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori ===

II.1.2) Tipo di appalto di forniture ===

II.1.3) Tipo di appalto di servizi

Categoria del servizio 15

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? \*NO  SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice ===

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

STAMPA E CONFEZIONE DI MATERIALE PROMOZIONALE, DA EFFETTUARE NEL CORSO DEL 2004, NELLE SEGUENTI LINGUE, PER LA PROMOZIONE DELL'OFFERTA TURISTICA DELLA VALLE D'AOSTA IN ITALIA ED ALL'ESTERO

Lotto A) "SULLE VETTE DELLA MEMORIA" : - N. 35.000 copie in lingua italiana

TOT. OPUSCOLI: N. 45.000 - N. 5.000 copie in lingua francese

- N. 5.000 copie in lingua inglese

Lotto B) "SUA ALTEZZA LA NEVE" : - N. 20.000 copie in lingua italiana

Lotto C) "RIFUGI E BIVACCHI" : - N. 20.000 copie in lingua italiano/francese

TOT. OPUSCOLI: N. 25.000 - N. 5.000 copie in lingua inglese/tedesco

Lotto D) MANIFESTI - N. 11.500 copie x 6 soggetti (tot. n. 2.000 x 5  
soggetti e n. 1.500 x 1 soggetto)

Lotto E) "ALTE VIE" : - N. 30.000 copie in lingua italiana

TOT. OPUSCOLI: N. 65.000 - N. 15.000 copie in lingua francese,

- N. 10.000 copie in lingua inglese,

- N. 10.000 copie in lingua tedesca.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

Come al punto I.1)

Codice NUTS \* IT 120 VALLE D'AOSTA

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

Vocabolario principale

Oggetto 78.11.41.00

principale

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) CODICE CPC 88442 \_\_\_\_\_

II.1.9) Divisione in lotti

NO  SÌ

Le offerte possono essere presentate per: un lotto  più lotti  tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti

NO  SÌ

## **II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO**

**II.2.1) Quantitativo o entità totale :** L'IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO DELL'INTERO APPALTO E' FISSATO IN EURO 80.000,00 (ottantamila/00) AL NETTO DELL'I.V.A..

L'IMPORTO A BASE D'ASTA, SU CUI FARE L'OFFERTA SECONDO QUANTO PREVISTO AL PUNTO IV.2., E' IL SEGUENTE PER OGNI LOTTO (AL NETTO DI I.V.A):

Lotto A) euro 16.000 (sedicimila/00)

Lotto B) euro 11.000 (undicimila/00)

Lotto C) euro 9.000 (novemila/00)

Lotto D) euro 8.000 (ottomila/00)

Lotto E) euro 36.000 (trentaseimila/00)

NON SONO AMMESSE OFFERTE IN AUMENTO RISPETTO AGLI IMPORTI FISSATI A BASE D'ASTA.

L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTÀ DI VERIFICARE LA CONGRUITÀ DEI PREZZI NEL CASO DI OFFERTE ANORMALMENTE BASSE.

## **II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE**

LA CONSEGNA DELLE BOZZE DEGLI OPUSCOLI DA STAMPARE, PER OGNI SINGOLO LOTTO, PREDISPOSTE SECONDO LE PRESCRIZIONI PREVISTE NEL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO, DOVRÀ ESSERE EFFETTUATA ENTRO I 5 GIORNI LAVORATIVI SUCCESSIVI ALLA CONSEGNA DEI CD-ROM CONTENENTI L'IMPAGINATO COMPLETO DA PARTE DELL'AMMINISTRAZIONE.

LA CONSEGNA DEFINITIVA DELLE QUANTITÀ DI OPUSCOLI PREVISTE IN OGNI LOTTO, REGOLARMENTE CONFEZIONATE, DOVRÀ ESSERE EFFETTUATA ENTRO 10 GIORNI LAVORATIVI SUCCESSIVI ALL'AVVENUTA APPOSIZIONE DEL "VISTO SI STAMPI" DA PARTE DELL'AMMINISTRAZIONE.

## **SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO**

### **III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO**

#### **III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste**

E' RICHIESTO IL VERSAMENTO DI UNA CAUZIONE DEFINITIVA PER LA CORRETTA ESECUZIONE DEL CONTRATTO PARI AL 10% DELL'IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO NEI MODI PREVISTI DALLA LEGGE 10 GIUGNO 1982, N. 348 E SECONDO QUANTO PREVISTO NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE E NEL CAPITOLATO, ALL'ATTO DI STIPULA DEL CONTRATTO E CON VALIDITÀ NON INFERIORE ALLA DURATA DEL CONTRATTO STESSO.

#### **III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia**

ORDINARI MEZZI DI BILANCIO (CAP. 64100 DETT. 4361). PAGAMENTI IN SEGUITO ALL'ESECUZIONE DEI SERVIZI SU PRESENTAZIONE DI REGOLARI FATTURE.

#### **III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto**

E' AMMESSA LA PARTECIPAZIONE DI SOGGETTI RAGGRUPPATI NEI MODI PREVISTI DALL'ART. 11 DEL D.LGS. 157/95 E S.M.I.. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO DI IMPRESE I REQUISITI SPECIFICATI NEL PARAGRAFO III.2.1.1. DEVONO ESSERE POSSEDUTI E DICHIARATI DA CIASCUNA IMPRESA. LA DIMOSTRAZIONE DELLA CAPACITÀ ECONOMICA E FINANZIARIA DI CUI AL PARAGRAFO III.2.1.2. PUNTO b) SI INTENDE RIFERITA AL RAGGRUPPAMENTO E TALE REQUISITO DOVRÀ ESSERE POSSEDUTO, ALMENO PER IL 40% DALL'IMPRESA MANDATARIA E ALMENO PER IL 10% DA OGNI MANDANTE, SEMPRE A CONDIZIONE CHE I SOGGETTI RAGGRUPPATI NEL LORO COMPLESSO POSSIEDANO IL 100% DEL REQUISITO MINIMO. INVECE, PER IL PUNTO a) DEL PAR. III.2.1.2., LA DICHIARAZIONE BANCARIA DOVRÀ ESSERE PRESENTATA DA OGNI IMPRESA RAGGRUPPATA E IL REQUISITO DI CUI AL PUNTO a) DEL PAR. III.2.1.3. DOVRÀ ESSERE INTERAMENTE POSSEDUTO ALMENO DALL'IMPRESA MANDATARIA.

CIASCUNA IMPRESA DOVRA' SPECIFICARE LA PARTE DI SERVIZIO CHE INTENDE EFFETTUARE. L'IMPRESA CHE PARTECIPA AL RAGGRUPPAMENTO NON E' AMMESSA A PARTECIPARE ALLA GARA ANCHE SINGOLARMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE SIA DELL'OFFERTA INDIVIDUALE SIA DI QUELLA DEL RAGGRUPPAMENTO.

### **III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE**

**III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere**

ALL'ATTO DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA I SOGGETTI DEVONO PRODURRE UN'UNICA DICHIARAZIONE, SECONDO IL MODELLO ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA, SOTTOSCRITTA AI SENSI DEL D.P.R. 28/12/2000, N. 445, ATTESTANTE TUTTI GLI ELEMENTI DI CUI AI SUCCESSIVI PUNTI III.2.1.1, III.2.1.2, III.2.1.3.

#### **III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste**

- a) LA VESTE RAPPRESENTATIVA DEL DICHIARANTE, NONCHE' LA SUA CAPACITA' DI IMPEGNARE LA SOCIETA';
- b) LA NATURA GIURIDICA, RAGIONE O DENOMINAZIONE SOCIALE E SEDE LEGALE DELLA SOCIETA';
- c) L'ISCRIZIONE AL REGISTRO IMPRESE, SE ITALIANA O AL REGISTRO PROFESSIONALE O COMMERCIALE DELLO STATO ESTERO DI RESIDENZA;
- d) L'INESISTENZA DELLE CAUSE DI ESCLUSIONE DALLE GARE DI CUI ALL'ART. 12 DEL D.LGS. N. 157/95 E S.M.I. NONCHE' QUELLE PREVISTE DAL R.D. 18.11.1923, N. 2440, ART. 3 ULTIMO COMMA E DAL R.D. 23.5.1924, N. 827, ART. 68;
- e) ESSERE IN REGOLA CON LE NORME DELLA LEGGE 12 MARZO 1999, N. 68 "NORME PER IL DIRITTO AL LAVORO DEI DISABILI" (ART. 17) O IN ALTERNATIVA DI NON ESSERE SOGGETTI ALLA DISCIPLINA DI CUI ALLA LEGGE 68/1999;
- f) NON AVERE PRESENTATO DICHIARAZIONE PER AVVALERSI DEI PIANI INDIVIDUALI DI EMERSIONE AI SENSI DELL'ART. 1 BIS DELLA LEGGE 18 OTTOBRE 2001, N. 383 E S.M.I., OVVERO LA CONCLUSIONE DEL PERIODO DI EMERSIONE.

#### **III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria - prove richieste**

- a) IDONEA DICHIARAZIONE DI REFERENZE DI PRIMARIO ISTITUTO BANCARIO. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO ESSA DOVRA' ESSERE PRESENTATA DA TUTTE LE IMPRESE;
- b) FATTURATO D'IMPRESA DEGLI ULTIMI TRE ESERCIZI NON INFERIORE A 145.000,00 EURO PER CIASCUN ESERCIZIO, OGGETTO DI AUTOCERTIFICAZIONE AI SENSI DEL DPR N. 445/2000.

#### **III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste**

- a) AVER REALIZZATO, NELL'ULTIMO TRIENNIO, ALMENO DUE SERVIZI DI STAMPA DI OPUSCOLI, ANALOGHI A QUELLO OGGETTO DEL PRESENTE BANDO.

PROVE RICHIESTE:

IL REQUISITO DEVE ESSERE DIMOSTRATO MEDIANTE AUTOCERTIFICAZIONE AI SENSI DEL DPR N. 445/2000, ATTESTANTE IL SERVIZIO DI STAMPA ESEGUITO, LA DATA, IL COMMITTENTE E L'IMPORTO DELLO STESSO E MEDIANTE LA PRODUZIONE DI UN ESEMPLARE DI ENTRAMBI GLI OPUSCOLI STAMPATI.

IL POSSESSO DI TUTTI I REQUISITI DI CUI AL PAR. III.2. E' RICHIESTO A PENA DI ESCLUSIONE DALLA GARA.

### **III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI**

**III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?**

NO  SÌ

**III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?**

NO  SÌ

#### SEZIONE IV: PROCEDURE

##### IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>
Negoziata	<input type="checkbox"/>		

PUBBLICO INCANTO AI SENSI R.D. 18.11.1923, N. 2440, R.D. 23.5.1924, N. 827 E D.P.R. 18.4.1994, N. 573.

**IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? ===**

**IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata ===**

**IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto ===**

**IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto ===**

**IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti ===**

**IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta ===**

##### IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) PREZZO PIÙ BASSO  (AI SENSI ART. 73, LETTERA C) DEL R.D. 23.5.1924 N. 827)

##### IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

**IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice ===**

**IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari - condizioni per ottenerli**

DISPONIBILI FINO A 7 GIORNI PRIMA DELLA SCADENZA DELL'OFFERTA PRESSO L'INDIRIZZO DI CUI AL PUNTO I.1. OPPURE SUL SITO DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA (<http://www.regione.vda.it>);

Costo: NON E' RICHIESTO IL PAGAMENTO DEI DOCUMENTI DI GARA

**IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione**

**17 MAGGIO 2004**

Ora: **17.00 (ORA ITALIANA)**

**IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti ===**

**IV.3.5) Lingue utilizzabili nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre - paese terzo
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____				

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta**

**6 MESI (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)**

**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte**

**IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte**

I LEGALI RAPPRESENTANTI DELLE DITTE' O SOGGETTI MUNITI DI DELEGA SCRITTA.

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

**20 MAGGIO 2004, ORE 9.00**, PRESSO ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO,  
TRASPORTI E AFFARI EUROPEI, PIAZZA NARBONNE, 3 – AOSTA.

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

**VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO  SÌ

**VI.2) ===**

**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?**

NO  SÌ

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI**

- a) LE OFFERTE ECONOMICHE DEVONO ESSERE PRESENTATE IN BOLLO;
- b) LE NORME DI PARTECIPAZIONE COSTITUISCONO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE BANDO;
- c) PER TUTTO QUANTO NON PREVISTO NEL PRESENTE BANDO SI FA RIFERIMENTO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE E AL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO;
- d) NEL MODULO DI AUTODICHIARAZIONE, ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE, I SOGGETTI DEVONO INOLTRE DICHIARARE LA PRESA VISIONE DELLE NORME DI PARTECIPAZIONE E DEL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO E LA LORO ACCETTAZIONE INTEGRALE ED INCONDIZIONATA;
- e) L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTA' DI NON PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE QUALORA NESSUNA DELLE OFFERTE PRESENTATE SODDISFI ALLE PRESCRIZIONI RICHIESTE E DI PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE ANCHE IN CASO DI UNICA OFFERTA, PURCHE' VALIDA AI SENSI DEL BANDO DI GARA;
- f) AI SENSI DEL D.LGS. 196 DEL 30/06/2003, SI INFORMA CHE I DATI VERRANNO TRATTATI NEL RISPETTO DELLA RISERVATEZZA DELLE PERSONE FISICHE E GIURIDICHE, SENZA ALCUNA FINALITA' ECCEDENTE L'OGGETTO DELLA GARA;
- g) RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO (L. 7/8/1990, N. 241 E L.R. 2/7/1999, N. 18): STEFANO CARLETTO
- h) DIRETTORE DELLA DIREZIONE PROMOZIONE E SVILUPPO ATTIVITA' TURISTICHE E SPORTIVE: LIDIA MONDET

**VI.5) DATA DI PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE BANDO NEL BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA DALLE D'AOSTA: 20 APRILE 2004**

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPEENNES  
DIRECTION DE LA PROMOTION ET DE L'ESSOR DES ACTIVITÉS TOURISTIQUES ET  
SPORTIVES**

**AVIS D'APPEL D'OFFRES POUR SERVICES AU-DESSOUS DU SEUIL D'INTÉRÊT  
COMMUNAUTAIRE**

Travaux   
Fournitures   
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)?      NON       OUI

**SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR**

**I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR**

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives
Adresse 3, place de Narbonne	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 27 33	Télécopieur +39 01 65 27 22 97
Courrier électronique (e-mail) s.carletto@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it/">http://www.regione.vda.it/</a> (Marchés publics)

**I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES**

La même qu'au point I.1

**I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS**

La même qu'au point I.1

**I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES**

La même qu'au point I.1

**I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \***

Niveau central       Institution européenne   
Niveau régional ou local       Organisme de droit public       Autre

**SECTION II: OBJET DU MARCHÉ**

**II.1) DESCRIPTION**

II.1.1) = = =

II.1.2) Type de marché de fournitures = = =

**II.1.3) Type de marché de services**

Catégorie de services

15

**II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? \***      NON       OUI

**II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur = = =**

**II.1.6) Description/objet du marché**

Impression et conditionnement, au cours de 2004, de matériel promotionnel dans les langues indiquées ci-après, aux fins de la promotion de l'offre touristique de la Vallée d'Aoste en Italie et à l'étranger.

Lot A) : Brochure "Sulle vette della memoria" : 45 000 exemplaires, dont

35 000 en italien

5 000 en français

5 000 en anglais ;

Lot B) Brochure "Sua altezza la neve" : 20 000 exemplaires en italien ;

Lot C) Brochure "Rifugi e bivacchi" : 25 000 exemplaires, dont

20 000 en italien/français

5 000 en anglais/allemand

Lot D) Affiches : 11 500 exemplaires – 6 sujets divers (2 000 exemplaires de 5 sujets et 1 500 exemplaires de 1 sujet) ;

Lot E) Brochure "Alte Vie" : 65 000 exemplaires, dont

30 000 en italien

15 000 en français

10 000 en anglais

10 000 en allemand.

**II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services**

La même qu'au point I.1

Code NUTS \*IT120 Vallée d'Aoste

**II.1.8) Nomenclature**

**II.1.8.1) CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

Descripteur principal

Objet principal 78.11.41.00

**II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) Code CPC 88442**

**II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)**

NON       OUI

Possibilité de présenter une offre pour      un lot       plusieurs lots       l'ensemble des lots

**II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération?**

NON       OUI

**II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ**

**II.2.1) Quantité ou étendue globale :** Le montant global présumé de l'ensemble du marché est fixé à 80 000,00 € (quatre-vingt mille euros et zéro centime), IVA exclue.

La mise à prix de chaque lot (IVA exclue), à prendre en compte aux fins de l'établissement des offres au sens du point IV.2. s'élève à :

Lot A) : 16 000,00 € (seize mille euros et zéro centime)

Lot B) : 11 000,00 € (onze mille euros et zéro centime)

Lot C) : 9 000,00 € (neuf mille euros et zéro centime)

Lot D) : 8 000,00 € (huit mille euros et zéro centime)

Lot E) : 36 000,00 € (trente-six mille euros et zéro centime).

Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.

En cas d'offres anormalement basses, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si les prix sont convenables.

**II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION**

Les épreuves des brochures prévues par chaque lot, réalisées suivant les indications du cahier des charges spéciales, doivent être livrées dans les cinq jours ouvrables qui suivent la remise, de la part de l'Administration, des CD-ROM contenant la mise en page complète.

La remise desdites brochures, régulièrement conditionnées, doit avoir lieu dans les 10 jours ouvrables qui suivent l'apposition, par l'Administration, du bon à tirer.

**SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE**

**III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ**

**III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)**

Un cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du montant global présumé doit être versé à titre de garantie de l'exécution correcte du contrat, au moment de la passation de ce dernier, selon les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982, par les dispositions de participation au marché et par le cahier des charges. Ledit cautionnement doit avoir une validité non inférieure à la durée dudit contrat.

**III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables**

Crédits inscrits au budget (chapitre 64100, détail 4361). Les paiements sont effectués suite à l'exécution des services en cause, sur présentation des factures y afférentes.

**III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)**

Ont vocation à participer les groupements visés à l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Les conditions de capacité économique et financière visées à la lettre b) du paragraphe III.2.1.2 doivent être réunies à hauteur de 40 p. 100 au moins par l'entreprise principale et de 10 p. 100 au moins par chacune des entreprises co-traitantes, à condition que le groupement remplisse lesdites conditions à 100 p. 100. Pour ce qui est du point a) du paragraphe III.2.1.2., les attestations bancaires doivent être présentées par chacune des entreprises groupées et la condition visée à la lettre a) du paragraphe III.2.1.3. doit être remplie entièrement par l'entreprise principale au moins. Chaque entreprise doit préciser la part de service qu'elle entend assurer. Toute entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

**III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION**

**III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise**

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire, sous peine d'exclusion, une déclaration établie suivant le modèle annexé aux dispositions de participation au marché et attestant la possession de toutes les conditions visées

aux points III.2.1.1., III.2.1.2. et III.2.1.3. Ladite déclaration doit être signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

**III.2.1.1) Situation juridique – références requises**

- a) Titre de représentation du déclarant, ainsi que capacité d'engager la société ;
- b) Pièce indiquant la nature juridique, la dénomination et le siège social de la société ;
- c) Certificat attestant l'immatriculation au registre des entreprises, s'il s'agit d'une société italienne, ou au registre professionnel ou commercial de l'État de résidence, s'il s'agit d'une société étrangère ;
- d) Déclaration attestant l'inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété, au dernier alinéa de l'art. 3 du DR n° 2440 du 18 novembre 1923 et à l'art. 68 du DR n° 827 du 23 mai 1924 ;
- e) Attestation du fait que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou du fait qu'il ne tombe pas sous le coup des dispositions de ladite loi ;
- f) Déclaration attestant le non-recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés à l'art. 1<sup>er</sup> bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001 modifiée et complétée, ou bien l'expiration du délai d'émersion.

**III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises**

- a) Attestations bancaires délivrées par un établissement de crédit. En cas de groupement, lesdites attestations doivent être présentées par chacune des entreprises qui le composent.
- b) Déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445/2000, attestant le chiffre d'affaires des trois derniers exercices, qui ne doit pas être inférieur à 145 000,00 euros chacun.

**III.2.1.3) Capacité technique – références requises**

- a) Fourniture, au cours des trois dernières années, d'au moins deux services d'impression de brochures analogues à celui faisant l'objet du présent avis.

Références requises :

Déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445/2000, attestant le type de service d'impression fourni, la date, le commettant et le montant y afférents. Ladite déclaration doit être assortie d'un exemplaire de chaque brochure.

Les conditions visées au paragraphe III.2 doivent être remplies, sous peine d'exclusion du marché.

**III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES**

**III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?**

NON  OUI

**III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?**

NON  OUI

**SECTION IV: PROCEDURE**

**IV.1) TYPE DE PROCEDURE**

Ouverte	<input checked="" type="checkbox"/>	Restreinte accélérée	<input type="checkbox"/>
Restreinte	<input type="checkbox"/>	Négociée accélérée	<input type="checkbox"/>
Négociée	<input type="checkbox"/>		

Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

**IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? = = =**

**IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée = = =**

**IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché = = =**

**IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché = = =**

**IV.1.3.2) Autres publications antérieures = = =**

**IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre = = =**

**IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION**

A) Au prix le plus bas X (au sens de la lettre c de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924)

**IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF**

**IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur = = =**

**IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention**

Les pièces relatives au marché sont disponibles jusqu'au septième jour précédant le délai de dépôt des soumissions à l'adresse visée sous I.I. ou sur le site de la Région autonome Vallée d'Aoste (<http://www.regione.vda.it>)

Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces susmentionnées.

**IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation**

Le 17 mai 2004

17 h (heure italienne)

**IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés = = =**

**IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation**

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	Autre(s) — pays tiers
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____				

**IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)**

6 mois à compter de la date de dépôt des soumissions.

**IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres**

**IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres**

Les représentants légaux des entreprises ou les personnes munies d'une procuration écrite.

**IV.3.7.2) Date, heure et lieu**

Le 20 mai 2004, 9 h, à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – 3, place de Narbonne – Aoste

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON  OUI

**VI.2) = = =**

**VI.3) CE MARCHÉ S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?\***

NON  OUI

**VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)**

- Les offres doivent être établies sur papier timbré.
- Les dispositions de participation au marché font partie intégrante du présent avis.
- Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions de participation au marché et du cahier des charges spéciales.

- d) Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint aux dispositions de participation, qu'ils ont consulté le cahier des charges spéciales et les dispositions de participation et qu'ils les acceptent dans leur intégralité et sans conditions ;
- e) L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'adjudication au cas où les offres présentées ne rempliraient pas les conditions requises et de procéder à ladite adjudication même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable aux termes du présent avis ;
- f) Au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales.
- g) Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 18 du 2 juillet 1999 : Stefano CARLETTO.
- h) Directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives : Lidia MONDET.

VI.5) Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : Le 20 avril 2004.

**Comune di COURMAYEUR – Viale Monte Bianco, 40 – 11013 COURMAYEUR (AO) – Tel. 0165/831311 – FAX 0165/831312.**

**Avviso di avvenuta gara.**

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa ai lavori di costruzione polo culturale a destinazione museo transfrontaliero Interreg III nel giardino dell'ex Hotel Ange – 2° lotto, in Comune di COURMAYEUR, importo a base di gara € 670.753,00, esperita in data 30.03.2004.

*Imprese partecipanti:* nove.

*Imprese escluse:* nessuna.

*Migliore offerente* il raggruppamento composto dalle seguenti Imprese: Costruzioni Edili S.M. s.r.l. (Capogruppo) – L'Artigiana Idraulica s.n.c. – Soc. Elettrostar s.r.l. con un ribasso del 13,07%.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara con esclusione, nei limiti stabiliti, delle offerte determinate anomale in base alle disposizioni legislative vigenti (art. 21, punto 1bis, legge 109/94 e s.m.i.).

Courmayeur, 31 marzo 2004.

Il Coordinatore  
del Ciclo  
CHABOD

N. 161 A pagamento.

---

**Comune di NUS – Tel. 0165-76.37.63 – Fax 0165-76.37.19.**

**Estratto di bando di gara.**

*Oggetto:* Sistemazione strada di Lavanche – II Lotto Completamento (Ripristino danni causati dall'alluvione del 2000).

*Procedura:* Asta Pubblica.

*Importo a base d'asta:* € 985.000,00

*Oneri per la sicurezza:* € 17.750,00

*Categoria prevalente:* OG3 classifica III

*Termine di esecuzione:* 250 gg. naturali consecutivi

*Scadenza presentazione offerte:* ore 12,00 del 27 aprile 2004

**Commune de COURMAYEUR – 40, avenue du Mont-Blanc – 11013 COURMAYEUR – Tél. : 01 65 83 13 11 – Fax : 01 65 83 13 12.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné du fait que le marché afférent à la deuxième tranche des travaux de construction d'un pôle culturel destiné à accueillir le musée transfrontalier Interreg III, dans le jardin de l'ancien Hôtel Ange, dans la commune de COURMAYEUR (mise à prix : 670 753,00 €), a été attribué le 30 mars 2004.

*Soumissionnaires :* Neuf.

*Entreprises exclues :* Aucune.

*Adjudicataire :* Groupement composé par «Costruzioni Edili S.M. srl» (entreprise principale), «L'Artigiana idraulica snc» et «Soc. Elettrostar srl», qui a proposé un rabais de 13,07%.

*Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais par rapport au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, avec exclusion, dans les limites fixées, des offres irrégulières, au sens des dispositions en vigueur en la matière (point 1bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée).

Fait à Courmayeur, le 31 mars 2004.

Le coordinateur  
du cycle,  
Daniele CHABOD

N° 161 Payant.

---

**Commune de NUS – Tél. 01 65 76 37 63 – Fax : 01 65 76 37 19).**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres.**

*Objet :* Réaménagement de la route de Lavanche – II<sup>e</sup> tranche – Achèvement (Remise en état des ouvrages endommagés par l'inondation de l'an 2000).

*Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.

*Mise à prix :* 985 000,00 €.

*Frais relatifs à la sécurité :* 17 750,00 €.

*Catégorie principale :* OG3, classement III.

*Délai d'exécution :* 250 jours naturels et consécutifs.

*Délai de dépôt des soumissions :* Au plus tard le 27 avril 2004, 12 h.

Il bando integrale di gara è disponibile in pubblica visione presso l'Ufficio Tecnico del Comune di NUS.

Nus, 25 marzo 2004.

Il Responsabile  
dell'Area tecnica  
BISCARDI

N. 162 A pagamento.

---

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte  
Liguria e Valle d'Aosta – Via Bologna, 148 – 10154  
TORINO.**

**Avviso pubblico per l'acquisto di immobile o porzione  
di immobile.**

L'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, per la propria Sezione di AOSTA, intende ricevere proposte per l'acquisto di: immobile o porzione di immobile costruito o in corso di costruzione, ubicato in zona nella quale è ammessa la destinazione a laboratori, uffici e deposito, dotato di tutti i necessari permessi di costruzione, agibilità, certificato di prevenzione incendi ecc., su uno o due livelli ed interrato o seminterrato per il deposito.

Le proposte dovranno riguardare la località e le superfici lorde commerciali fuori terra di seguito indicate:

AOSTA o comuni limitrofi - mq. 800 - 1000

Le proposte dovranno avere validità di sei mesi (6 mesi) dalla data di presentazione e contenere l'indicazione del prezzo richiesto.

Le proposte dovranno essere corredate della sottoelencata documentazione:

- permesso di costruire con copia dei relativi progetti presentati al comune di riferimento;
- certificato di destinazione urbanistica dell'immobile (fabbricato o terreno);
- planimetria generale (in scala non inferiore a 1:200) contenente la delimitazione dell'area di pertinenza dell'edificio e con l'individuazione delle servitù e/o vincoli derivanti da convenzioni urbanistiche;
- planimetria in scala adeguata nella quale, oltre alla localizzazione dell'immobile offerto, siano riportati i principali servizi di quartiere, la rete di trasporti pubblici e la disponibilità di parcheggi accessibili in adeguata quantità;

L'avis d'appel d'offres intégral peut être consulté au Bureau technique de la Commune de NUS.

Fait à Nus, le 25 mars 2004.

Le responsable  
de l'aire technique,  
Graziella BISCARDI

N° 162 Payant.

---

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte  
Liguria e Valle d'Aosta – Via Bologna, 148 – 10154  
TORINO.**

**Avis public pour l'achat d'un bâtiment ou d'une partie  
de bâtiment.**

Avis est donné du fait que l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» souhaite recevoir des offres pour l'achat, au profit de sa section d'AOSTE, d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment, existant ou en cours de construction, situé dans une zone dans laquelle l'aménagement de laboratoires, de bureaux et de dépôts est autorisé. Ledit bien immeuble doit faire l'objet de titres d'urbanisme réguliers (permis de construire, certificat de conformité avec les dispositions en matière de prévention des incendies et autres, etc.) et être composé d'un ou de deux étages, avec entrepôt enterré ou semi-enterré.

Les immeubles offerts doivent être situés dans les endroits indiqués ci-après et comporter les surfaces brutes hors terre suivantes :

AOSTE ou communes limitrophes – 800-1000 m<sup>2</sup>

Les proposants ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 (six) mois à compter de la date limite fixée pour la présentation de celle-ci. L'offre doit, par ailleurs, indiquer le prix requis.

Tout offre doit être assortie des pièces indiquées ci-après :

- Permis de construire, avec les copies des projets y afférents présentés à la Commune compétente ;
- Certificat d'urbanisme de l'immeuble ou du terrain ;
- Plan de masse général (au 1/2 000<sup>e</sup> minimum), indiquant la délimitation des aires accessoires de l'immeuble et les servitudes d'urbanisme ;
- Plan de masse à une échelle adéquate indiquant la localisation de l'immeuble offert, les principaux équipements collectifs de la zone, le réseau des transports publics et les parkings disponibles ;

- descrizione delle principali caratteristiche costruttive, di finitura e delle dotazioni impiantistiche;
- una serie di fotografie o simulazioni fotografiche che illustrino l'immobile nel suo insieme;
- dichiarazione sotto la propria responsabilità concernente la disponibilità ed il titolo della stessa con riferimento al bene offerto;
- dichiarazione sotto la propria responsabilità circa l'assolvimento degli obblighi in materia di imposte, tasse e contributi sociali;
- dichiarazione sotto la propria responsabilità circa l'insussistenza di provvedimenti di cui alla vigente legislazione antimafia;
- data presunta di consegna che con potrà essere successiva al 31.12.2005.

Le proposte non vincolano in alcun modo l'Istituto.

I soggetti che abbiano già presentato proposte per diretta iniziativa dovranno, se interessati, presentare nuova proposta di vendita.

Le proposte dovranno pervenire, entro 30 (trenta) giorni dalla presente inserzione, in busta chiusa contenete la dicitura «Contiene proposta per la vendita di immobile per la sezione di AOSTA» al seguente indirizzo: Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte Liguria e Valle d'Aosta – Via Bologna, 148 – 10154 TORINO.

Il presente avviso è pubblicato sul sito internet dell'Istituto: [www.izsto.it](http://www.izsto.it).

Per informazioni rivolgerai all'U.O. Tecnico Impiantistico Patrimonio, telefono 011-2686.291/276.

Torino, 5 aprile 2004.

Il Responsabile  
U.O. Tecnico  
Impiantistico Patrimonio  
DE VITTORIO

N. 163 A pagamento.

- Description des principales caractéristiques architecturales, des finitions et des installations de l'immeuble ;
- Photographies ou simulations photographiques présentant l'ensemble de l'immeuble ;
- Déclaration sur l'honneur attestant que le proposant a la disponibilité de l'immeuble et précisant le titre y afférent ;
- Déclaration sur l'honneur attestant que le proposant s'est acquitté de tout impôt, taxe et cotisation sociale ;
- Déclaration sur l'honneur attestant que le proposant ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia en vigueur ;
- Indication de la date de livraison présumée (31 décembre 2005 au plus tard).

Les offres n'engagent aucunement l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Les sujets ayant déjà déposé une proposition de vente d'immeuble sont tenus d'en déposer une autre au titre du présent avis.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 30<sup>e</sup> (trentième) jour qui suit la publication du présent avis, dans une enveloppe fermée portant la mention « Contiene proposta per la vendita di immobile per la sezione di AOSTA », à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna 148, 10154 TORINO».

Le présent avis est publié sur le site Internet [www.izsto.it](http://www.izsto.it)

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à l'«UO Tecnico Impiantistico Patrimonio», tél. 011 26 86 291 – 011 26 86 276.

Fait à Turin, le 5 avril 2004.

Le responsable  
de l'UO Tecnico  
Impiantistico Patrimonio,  
Pietro DE VITTORIO

N° 163 Payant.